TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT- ANH

Walt Disney's

Donald và bạn hữu

Tập 7

Người mang đuốc Thế vận hội

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ  

SAIGON TIMES GROUP



VỊT DONALD

Người mang đuốc Thế vận hội

Người dịch : VĂN THẮNG

1. Thị trấn Duckburg sôi động lên vì những cuộc tranh tài Olympic!

2. Nghe tin gì chưa, Daisy? Ngọn đuốc sẽ được rước ngang qua thành phố của chúng ta!

3. Ngọn đuốc hả? Đuốc nào? Bộ có ai đó muốn đốt thị trấn này à?

W/WDC 286

4. Không, không! Ngọn đuốc Olympic kia - giống như anh chàng trên biển quảng cáo đang mang đó!

CÁC CUỘC TRANH TÀI THẾ VẬN HỘI

6. HÃY ỦNG HỘ CHO CÁC CUỘC THI

5. Cho dù gọi là đuốc gì đi chăng nữa, tôi trông cứ giống như là hỏa hoạn ấy!

7. Đó là một ngọn đuốc biểu tượng, Daisy à! Nó được các vận động viên chạy tiếp sức mang về đến Thế vận hội để đốt lên ngọn lửa hữu nghị!

8. Tôi hy vọng nó không đốt luôn cả cái thị trấn Duckburg này!

9. Nghe đây! Nghe đây! Xin mời tất cả các vận động viên của Duckburg tham dự buổi chiêu đãi Thế vận hội tối nay!

10. Các cuộc tranh tài Thế vận hội này - có giống như chơi bài không vậy?

11. Suỵt!


12. Sau buổi chiêu đãi sẽ chọn một vận động viên điền kinh để mang ngọn đuốc từ thị trấn Goosetown tới thị trấn Duckburg!
13. Có thể tôi sẽ được chọn đấy!


14. Hả?
15. Tôi nói là biết đâu tôi sẽ giành được vinh dự mang đuốc từ Goosetown tới đây!


16. Anh ấy à? Ô, ha ha ha! Hì hì hì!


17. Hê hê! Hi hi hi!
18. Giờ thì mình phải giành cho được vinh dự ấy! Mình phải là người mang đuốc Thế vận hội!


19. Nghe này, ông vận động viên! Nếu mà anh được chọn thì phải cẩn thận với lửa đấy!


20. Buổi chiêu đãi đã sẵn sàng!
21. Thật vui mừng thấy rất nhiều thanh niên cường tráng của Duckburg có mặt ở đây tối nay!


22. Như các bạn đã biết đấy, các vận động viên nguyên thủy của Olympic dùng bữa bằng bắp rang!
23. Do đó thật là hợp lý khi bữa tiệc này cũng phục vụ món ăn đạm bạc đó!
24. Ông muốn nói là chúng tôi không được ăn món patê gan ngỗng à? Chúng tôi phải ăn bắp thôi sao?


25. Bắp rang là thực phẩm hành quân của các binh đoàn Rô-ma!
26. Đó là một thứ lương khô khi lâm trận của các anh hùng dũng cảm thành Sparta! Thức ăn này thích hợp đối với chúng ta!


27. Tôi là một vận động viên khỏe mạnh to lớn! Tôi có thể nhai bắp rang - tôi nghĩ thế!
28. CRẮC
29. CRÓP


30. Ta nên thử xem có nhai nổi món này không đã!


31. Không được rồi! Nó làm mẻ cả răng!


33. CRỐP CRẮC
32. Thà nhịn đói trong khi mấy gã kia ăn còn hơn!
34. CRỐP CỘP
35. CỤP


36. Sau bữa tiệc!
37. Bây giờ các vận động viên sẽ tham gia vào một cuộc chạy bộ! Vào vị trí!


38. Người về nhất trong lượt chạy vòng quanh sân vận động sẽ được mang ngọn đuốc về Duckburg!
39. Cái con vịt còi cọc này làm gì ở đây vậy?


43. ĐOÀNG
40. Ồ!
41. Ối!
42. Ui!


44. Cái thằng vịt ốm đói đó tới đây để chạy đấy!
45. Trời ơi!
46. Ối!
47. Ui chao!


48. Các vận động viên của chúng ta đang nằm lăn lộn trên đường chạy!
49. Ăn không tiêu đau bụng quá ! Tôi không thể đứng thẳng được!


50. Không có ai có thể mang đuốc về Duckburg được sao?
51. Có chứ ! Có một vận động viên đang chạy vòng quanh sân - nếu ông có thể gọi cái dáng đi lạch bạch kia là chạy!


52. Và khi ngọn đuốc Olympic tới thị trấn Goosetown ngày hôm sau thì vận động viên khỏe mạnh duy nhất của Duckburg là chú vịt Donald đã sẵn sàng rước đuốc chạy tiếp!


53. Hoan hô Thế vận hội!
54. Hoan hô vận động viên điền kinh tài năng của Duckburg!

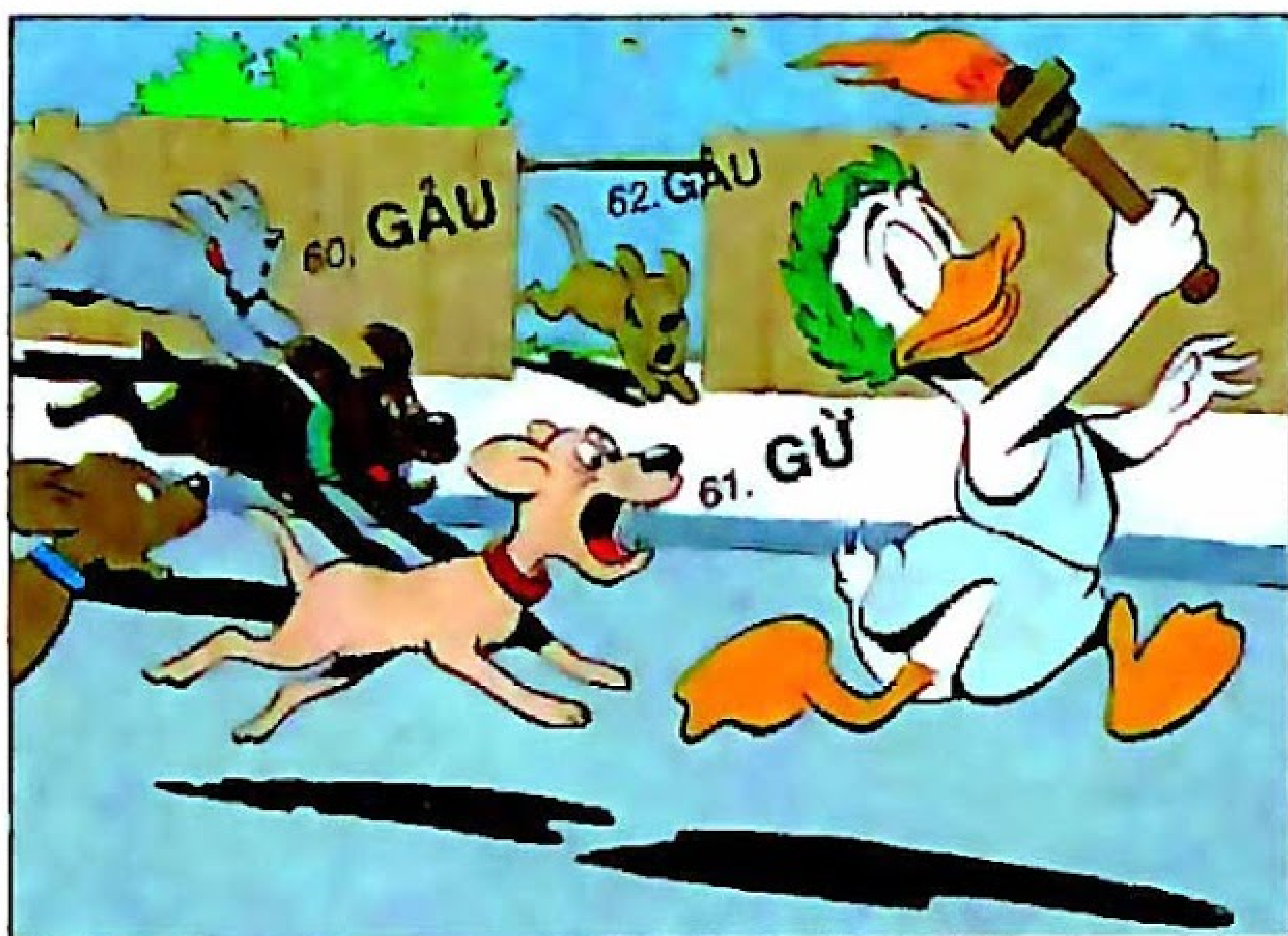

55. Nào, tôi thảy đuốc cho anh! Giữ ngọn đuốc cao và đem đi nhanh!


56. Chắc chắn rồi - Úi!


57. Ôi! Xin lỗi, tôi trượt chân!


58. Tôi chạy đây!

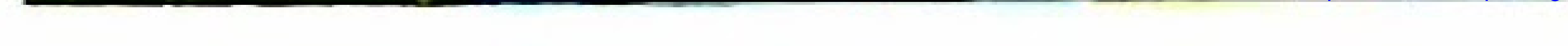

59. Có điều gì đó bảo mình nên chạy đi!


60. GÂU
62. GÂU
61. GỪ


63. Trời đất, lũ chó săn! Tụi bay không biết tôn trọng truyền thống hả ?
ẲNG
65. GÂU


66. Các bạn thử tưởng tượng ra cảnh một người mang đuốc Thế vận lại phải nhảy qua rào để tránh chó xem!


67. Hoặc là tưởng tượng ra cảnh này nếu các bạn dám!


68. Quân đốt nhà! Mày dám đốt hết quần áo của tao hả?


69. Thưa ông, tôi hy vọng ông thích bức vẽ này!
70. Fakasso à, hình như còn thiếu một tia lửa nào đó!


71.
ROET


72. Được rồi! Bây giờ nó là một kiệt tác, Fakasso! Đầy cảm hứng, táo bạo, với bố cục không gian nhịp nhàng!


73. Fakasso, tôi sẽ trả ông 10.000 để mua tác phẩm tuyệt vời này!
74. Họ... họ không bắt đền mình à?


75. Này! Nhìn coi mày đang kê ngọn đuốc ba trợn đó vô đâu vậy?


76. GIÚP NGĂN CHẶN HỎA HOẠN


77. Thưa ông, lối nào nhanh nhất để ra đường?
78. Lối đó, vịt!


79. Nhưng khoan vù đã! Mày vừa chỉ cho tao cách nướng bíp-tết nhanh nhất đấy!


80. Dù vì lý do gì thì cái trò này cũng không phù hợp chút nào với ý nghĩa phô trương, quyến rũ của một người mang đuốc Thế vận!


81. Mình phải cắt đuôi đám chó phá rối này mới được!


82
TRẬN ĐẤU HÔM NAY !


83. Hãy tránh đường cho người mang đuốc Thế vận!
84.
HÃY BỎ PHIẾU CHO
THISLY RATCHET


85. HÃY BỎ CHO
CON CHUỘT NÀY


86. Donald rời Goosetown với một đám đông cuồng nhiệt theo sau!
87. Hãy mang cái cục đó theo anh tới Duckburg!
88. Đả đảo những người mang đuốc Olympic!


89. Ôi ô! Chắc hẳn là mình bị rượt đuổi chạy trật đường rồi!

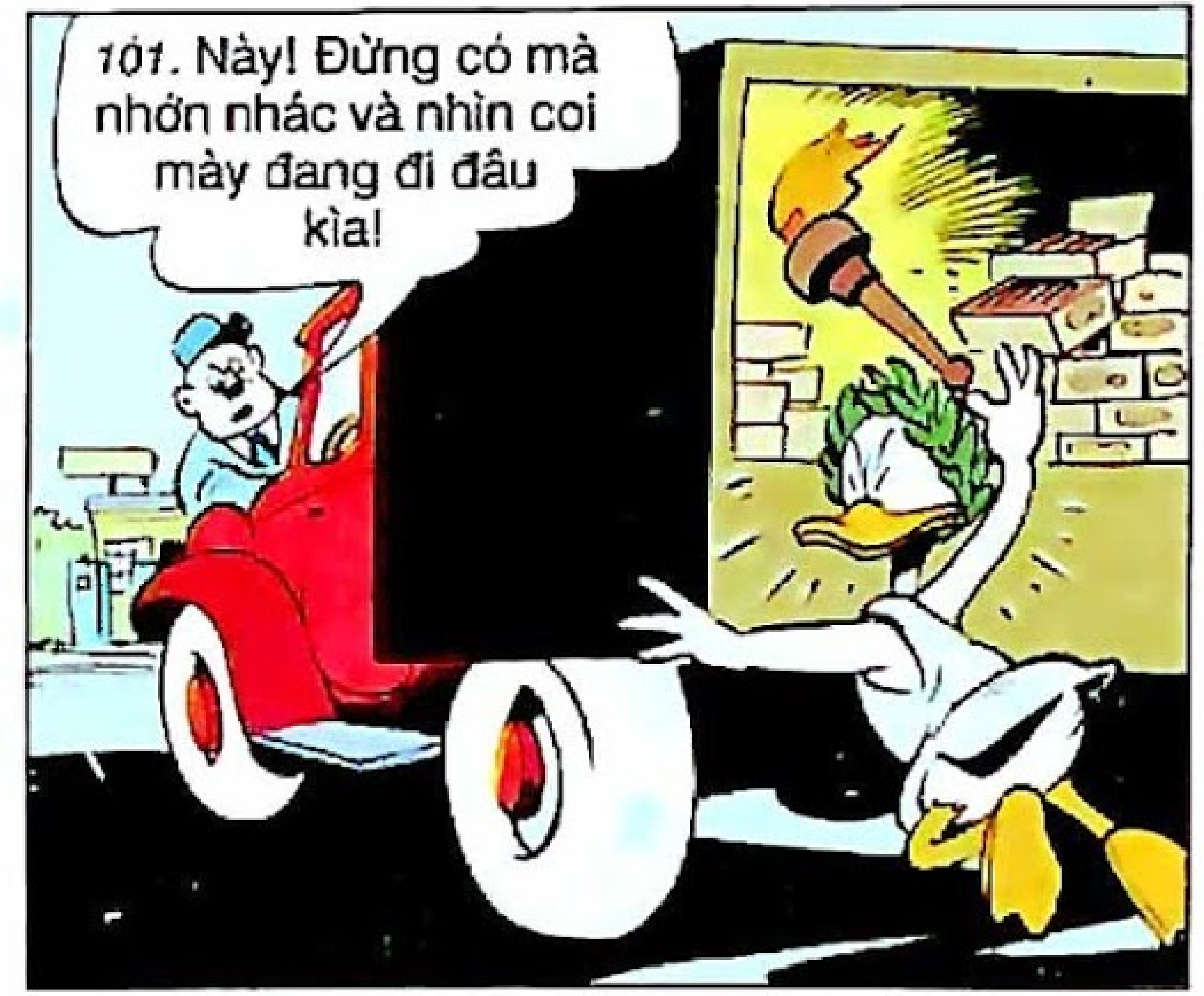

90. Bây giờ phải băng qua cánh đồng này để trở lại công việc đáng buồn thôi!
91 CẤM VÀO

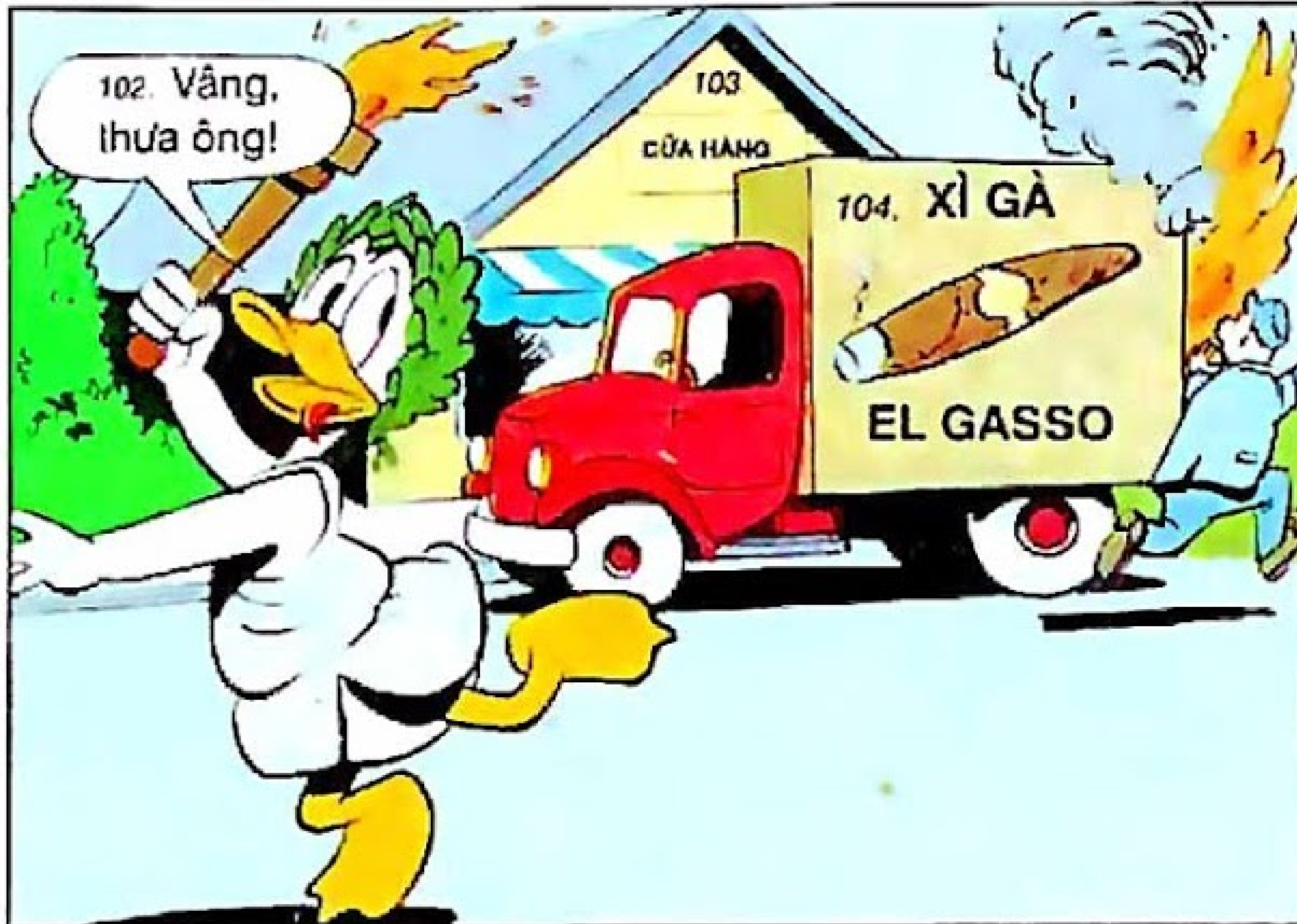

92. Trời ơi! Bộ không hề có một con vật thân thiện nào trong cái xứ sở thù địch này sao?

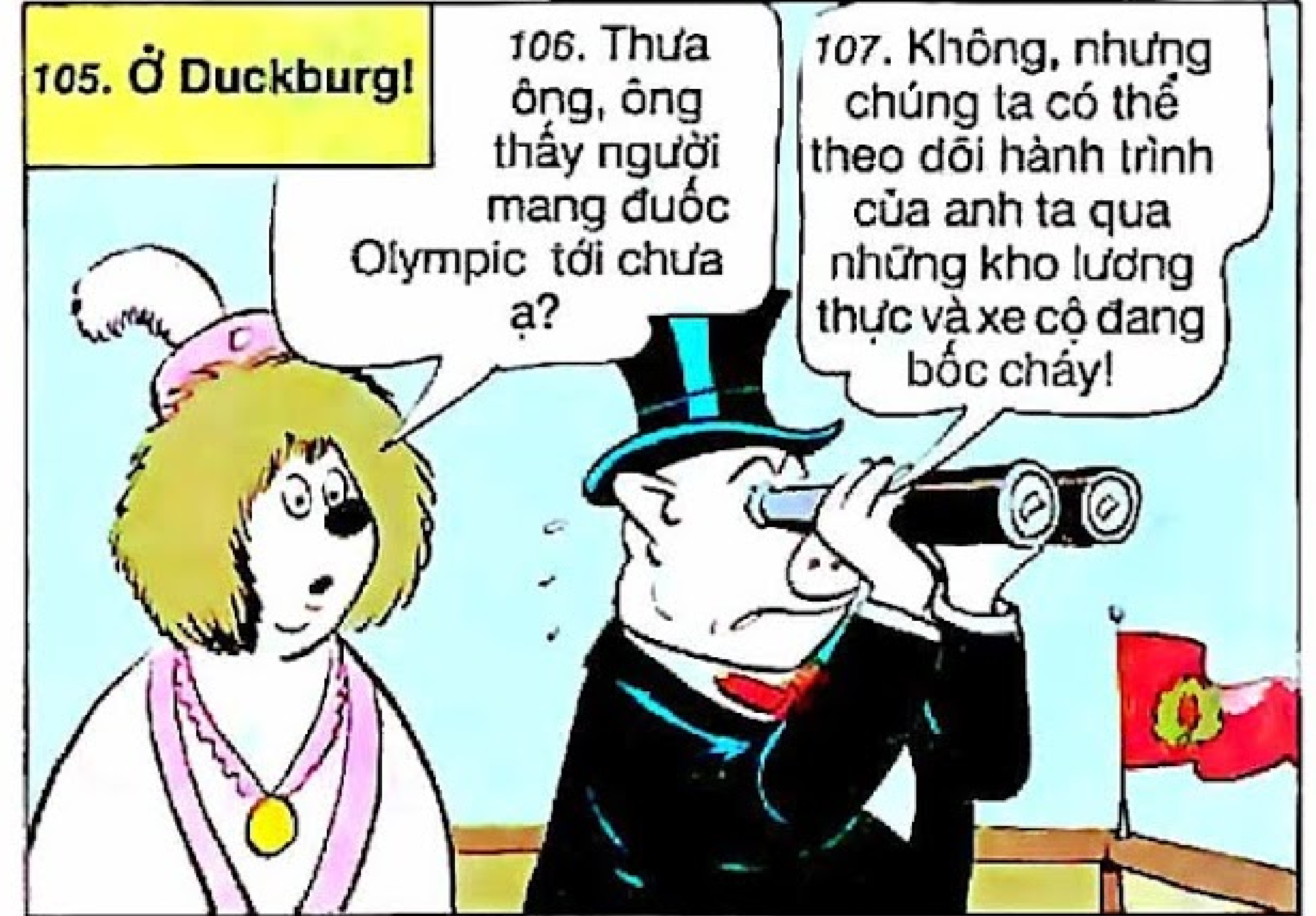

93. Có lẽ mình có thể thoát thân qua cái hầm chứa khoai này - hoặc nó là cái quái gì cũng kệ!


94. Hình... hình như đây là một căn cứ tên lửa phòng không bí mật!
95. VÚT
96. PHỤT
97. RẦM


98. May quá chúng chỉ là những tên lửa tầm ngắn!
99. ẦM
100. BÙM


101. Này! Đừng có mà nhớn nhác và nhìn coi mày đang đi đâu kìa!


102. Vâng, thưa ông!
103 CỬA HÀNG
104. XÌ GÀ
EL GASSO


105. Ở Duckburg!
106. Thưa ông, ông thấy người mang đuốc Olympic tới chưa ạ?
107. Không, nhưng chúng ta có thể theo dõi hành trình của anh ta qua những kho lương thực và xe cộ đang bốc cháy!


108. Tuy nhiên điều xấu nhất vẫn còn chưa xảy ra!
109. Trời ơi! Cơn lốc đó sắp sửa triệt hạ mình!


110. Nó thường mang đầy những vật dễ cháy ở ngoại ô!


111. Duckburg sẽ chẳng bao giờ như trước nữa!


112. Nhà máy rượu cháy rồi!
113. Gọi Sở Cứu hỏa!
114. Không được! Trạm cứu hỏa cũng đang cháy!

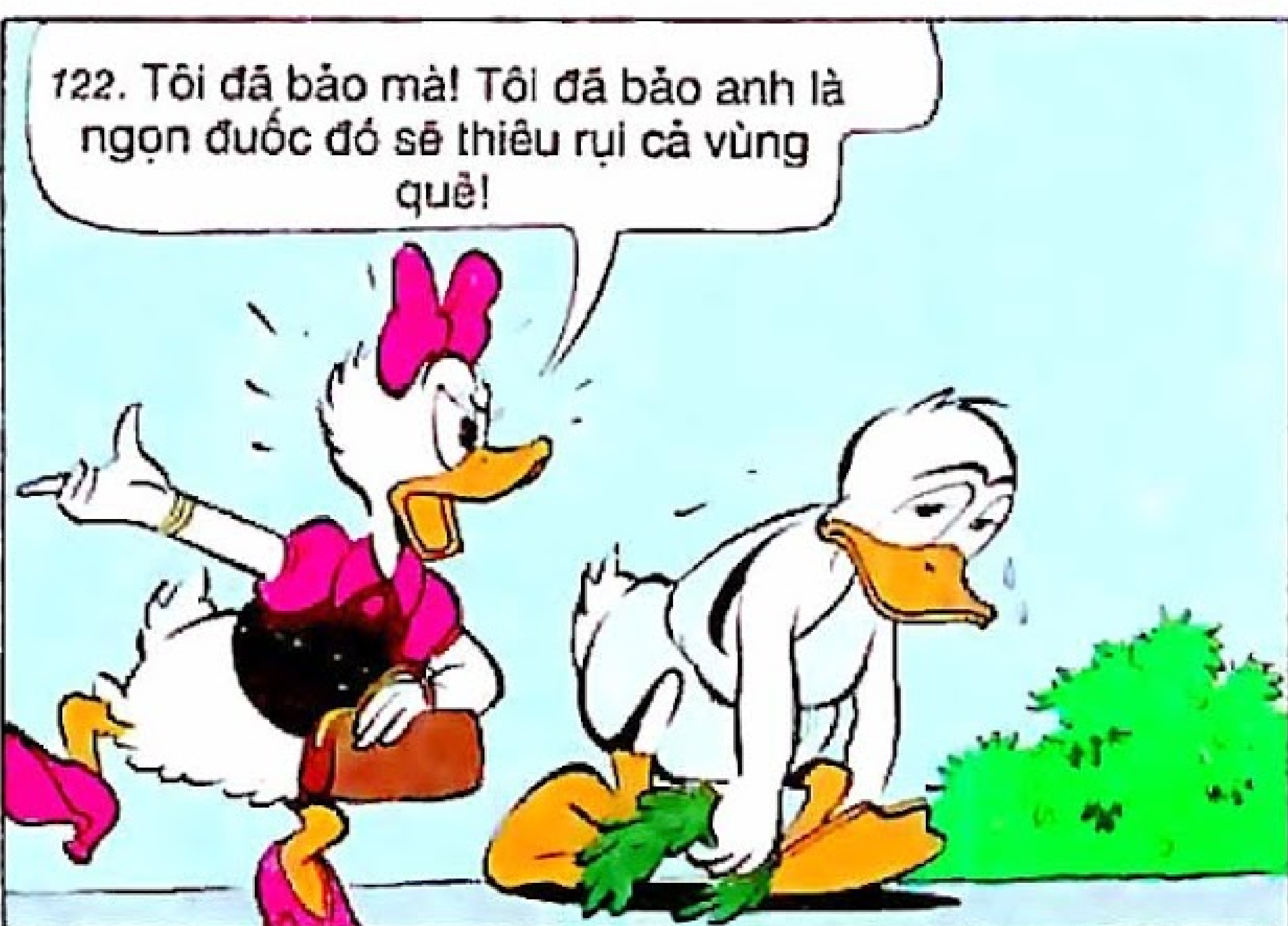

115. Khói làm mình chẳng thấy đường gì cả!


116. Giống như mình đang đi trong một tòa nhà nào đó!


117. Một tòa nhà với hệ thống phun nước tự động!


118. Do đó...
119. Ngọn đuốc đã tới Duckburg
120. Ồ, đáng tiếc! Ngọn đuốc đã tắt rồi!


121. Thành phố xinh đẹp của chúng ta sẽ không bao giờ quên điều nhục nhã này!


122. Tôi đã bảo mà! Tôi đã bảo anh là ngọn đuốc đó sẽ thiêu rụi cả vùng quê!


123. Tai họa của lửa và lưu huỳnh chỉ để quảng cáo rùm beng cho mấy trò đua tài vớ vẩn!

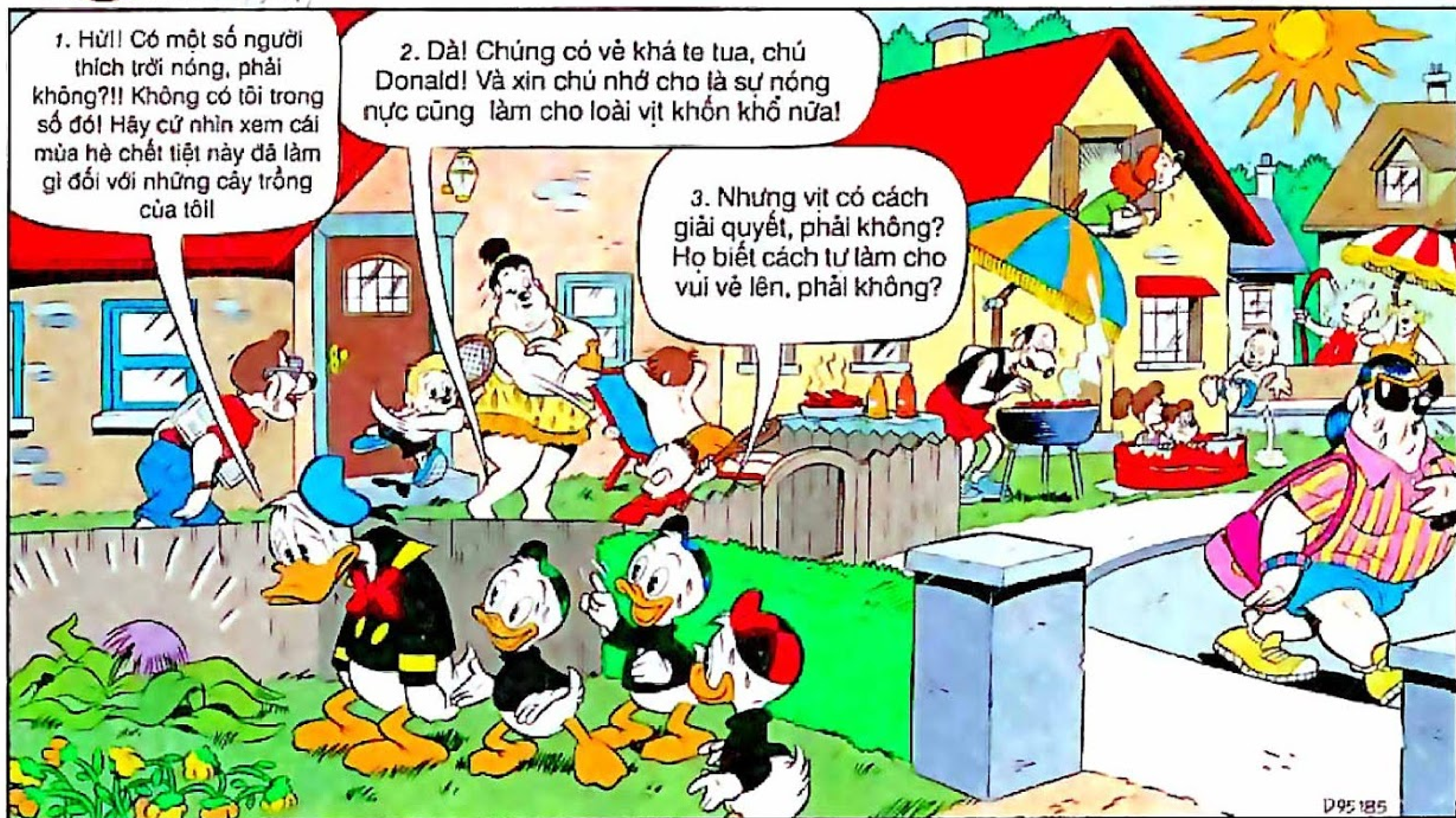

124. Và những cuộc tranh tài Thế vận hội là cái quỷ gì? Một loại bài bạc phải không?

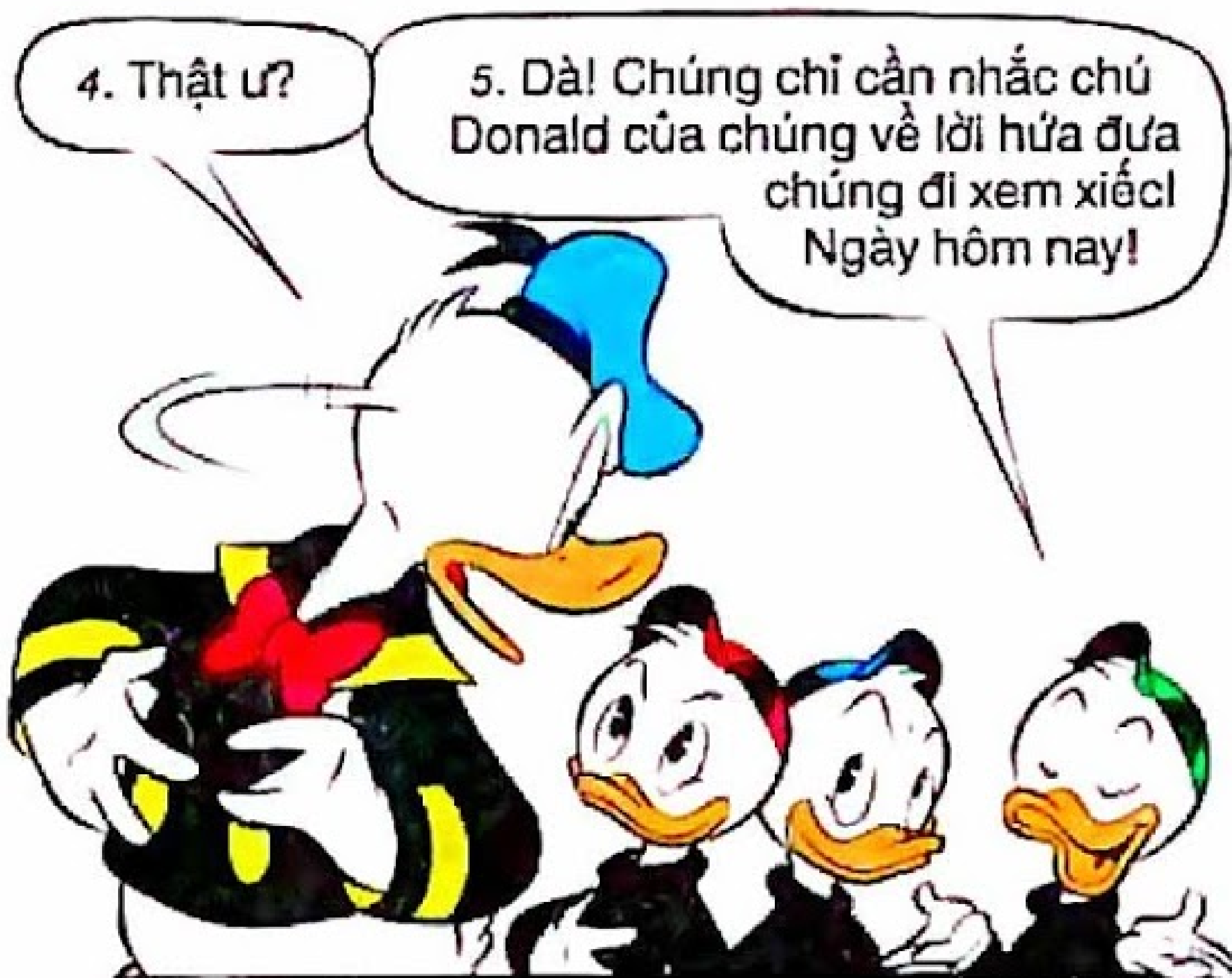


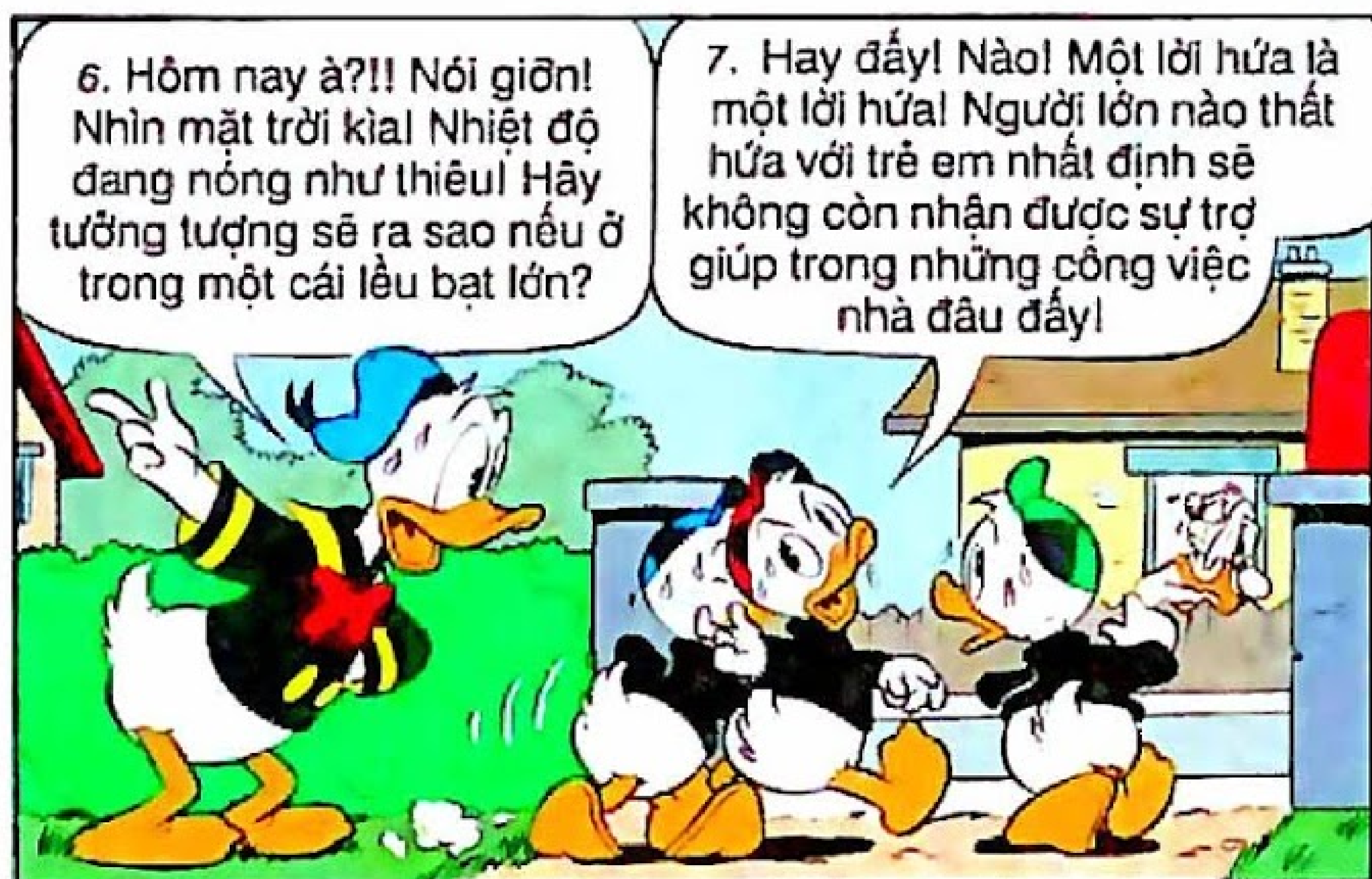
VỊT DONALD

Vịt trong mưa

Người dịch : TRƯỜNG HẢI













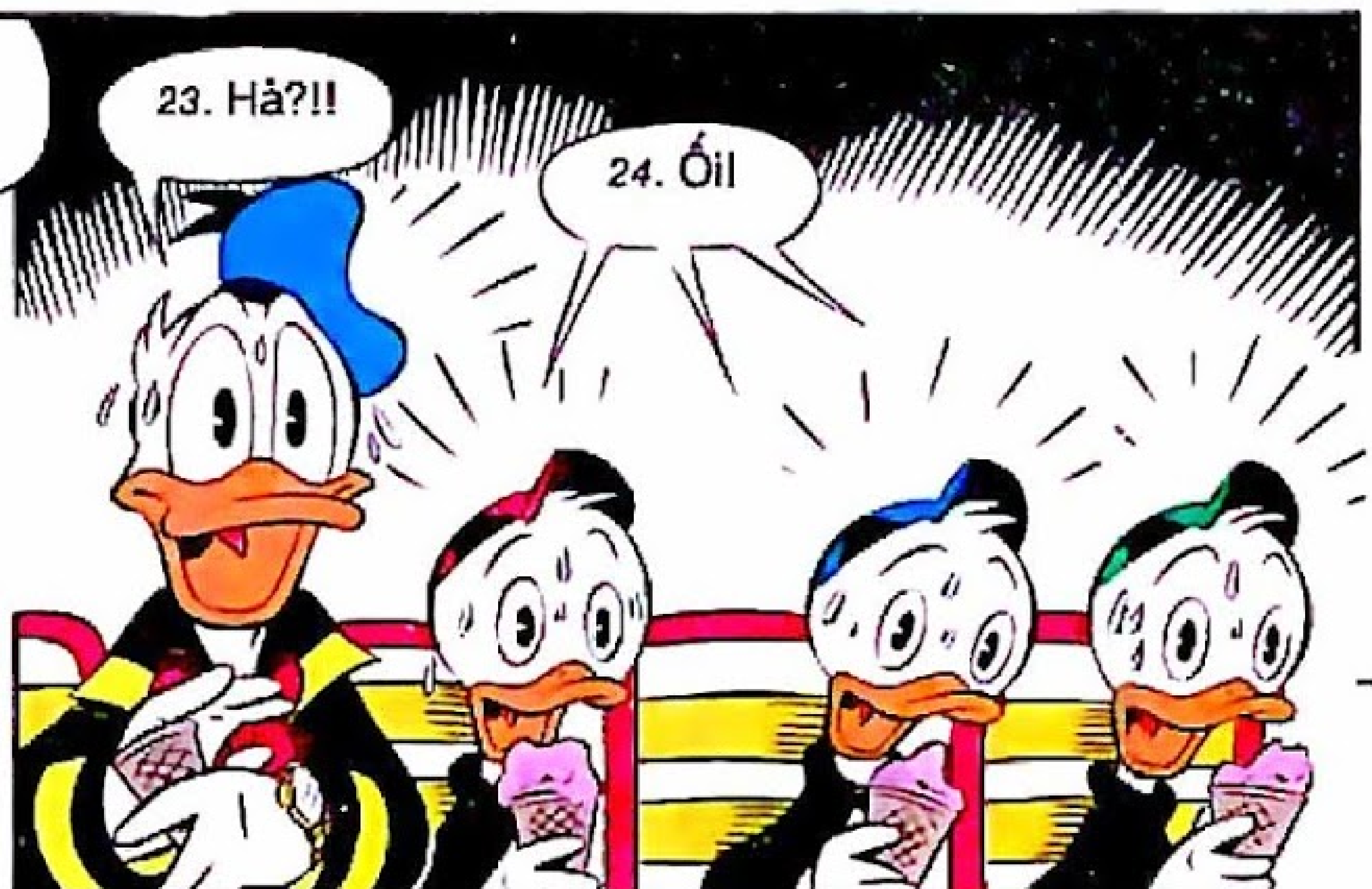
16. Chà! Có tuyệt không chứ?!! Nhìn những người bay kìa! Họ chẳng gợi cho bạn một ý tưởng lớn nào đó ư! Mình sẽ dựng một cái giàn giống như vậy trong phòng khách!

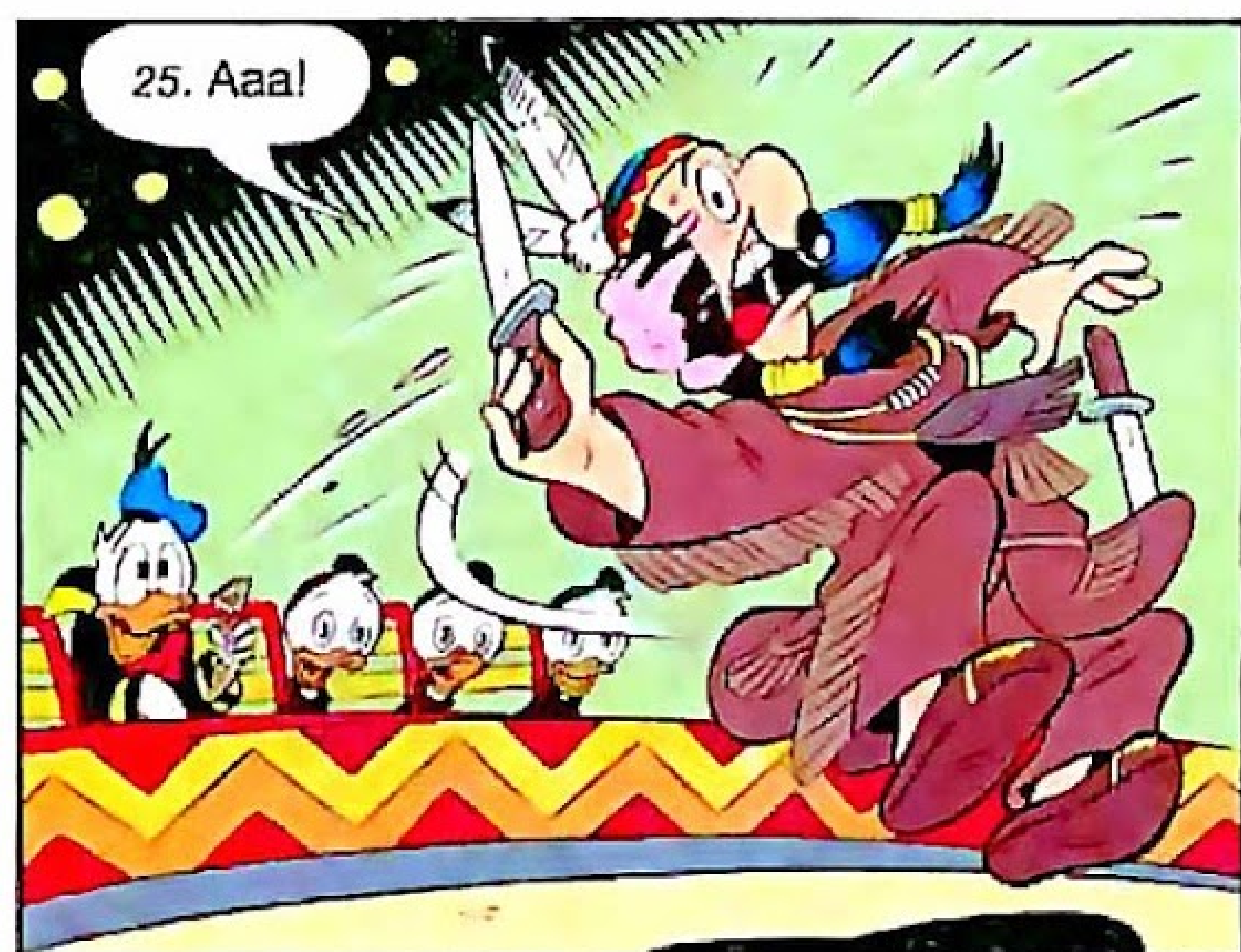
17. Tớ sẽ nói chuyện với người dạy sư tử kia! Coi thử ông ấy có bí quyết gì để xử trí với những con vịt trưởng thành không!

18. Hừ ! Chẳng biết ta có thể chịu đựng tới cỡ nào cái trò điên rồ này!

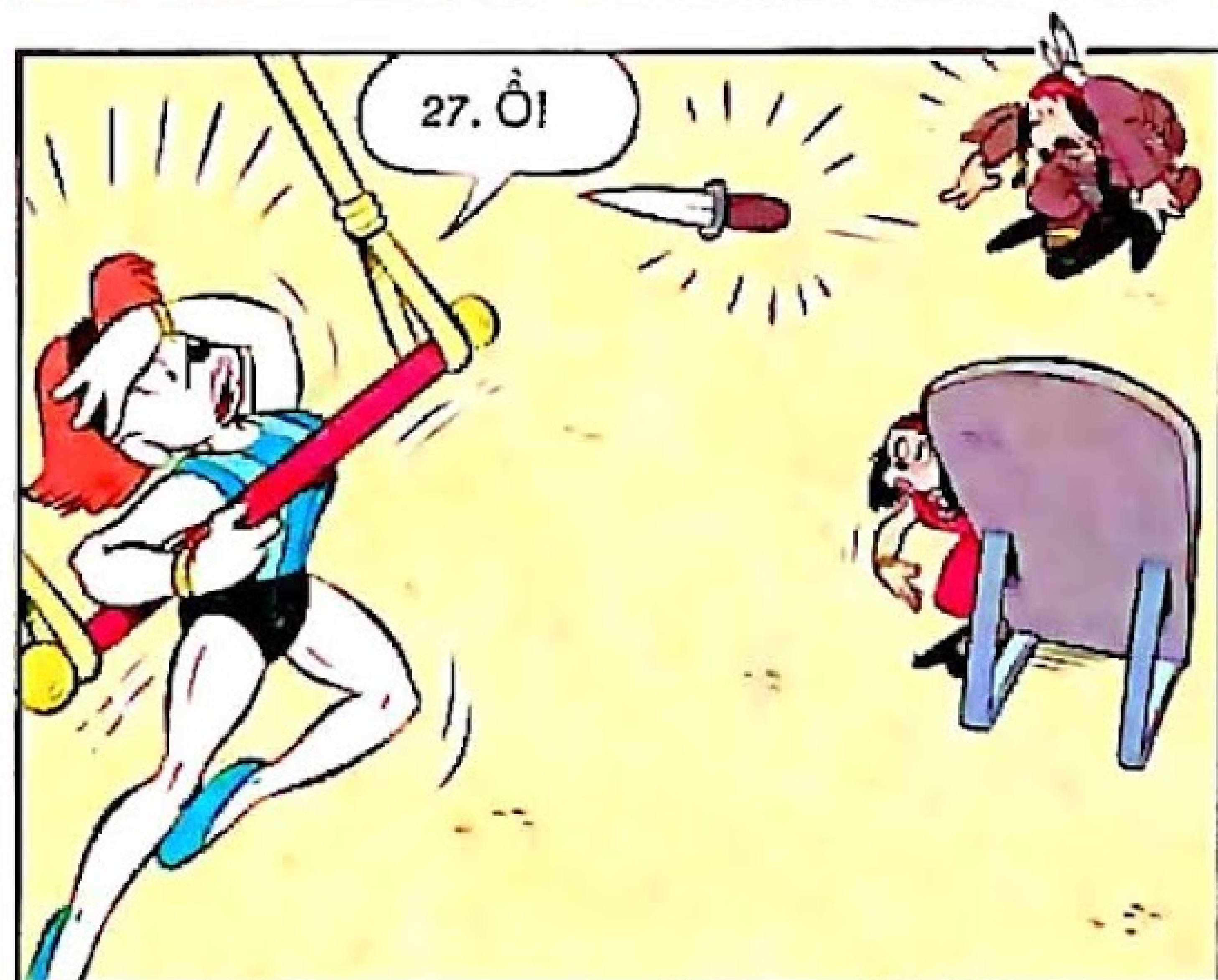
19. Này! Nhìn cái người đó đi! Người ta gọi ông ấy là Lumbering Elk! Thử nghĩ coi! Phải chi ông ấy dạy mình phóng dao được như thế...



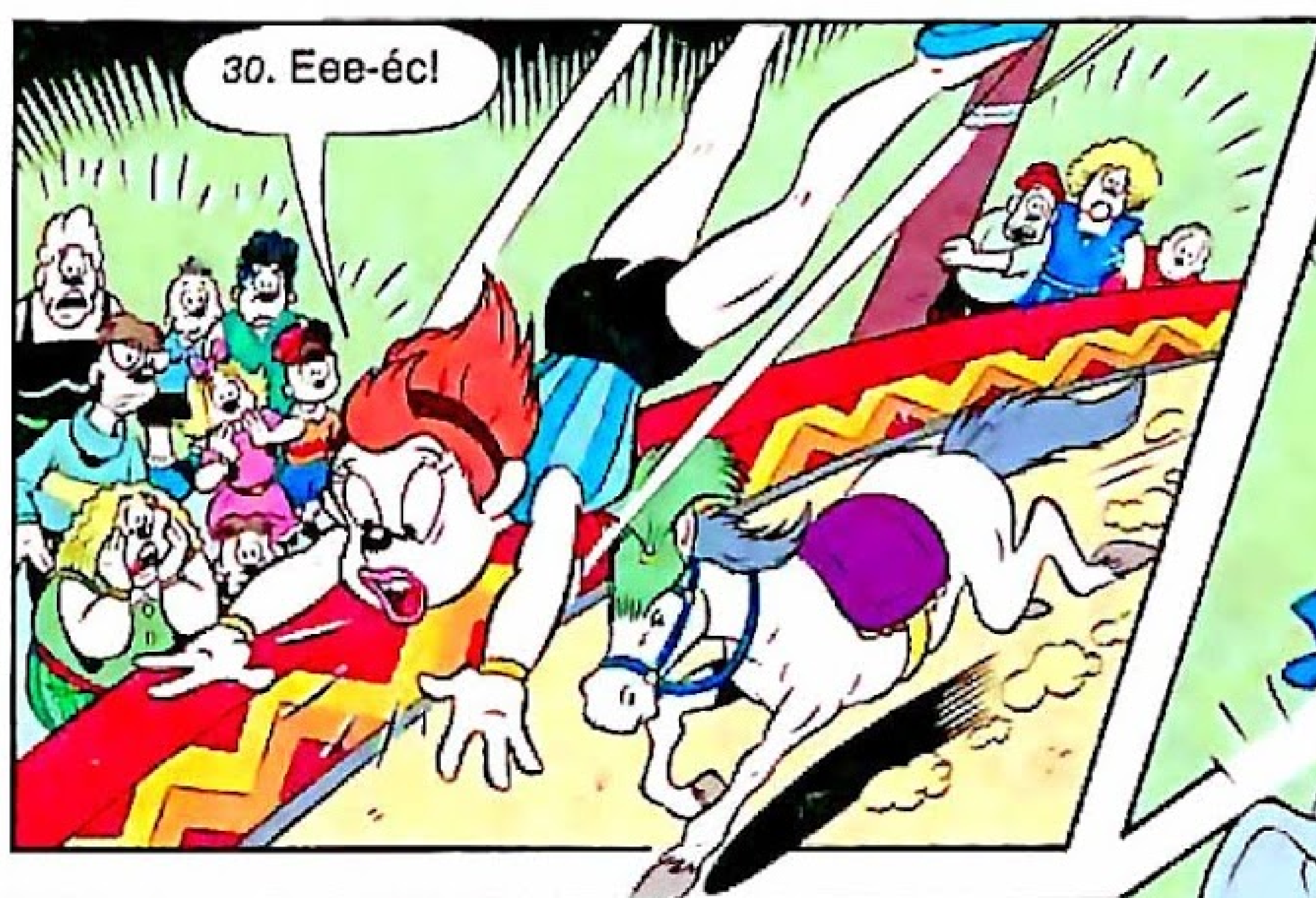


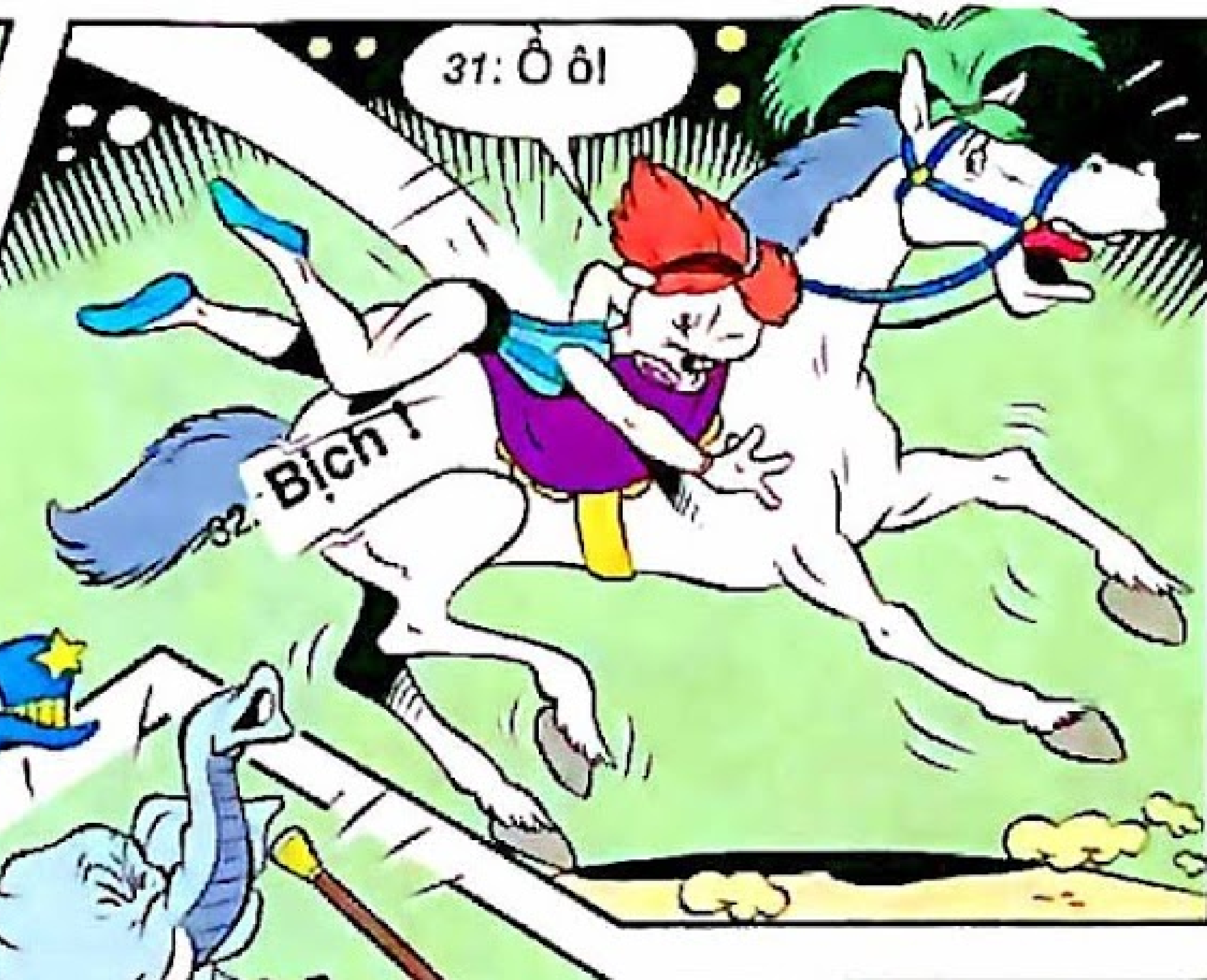

25. Aaa!


26. VÚT!

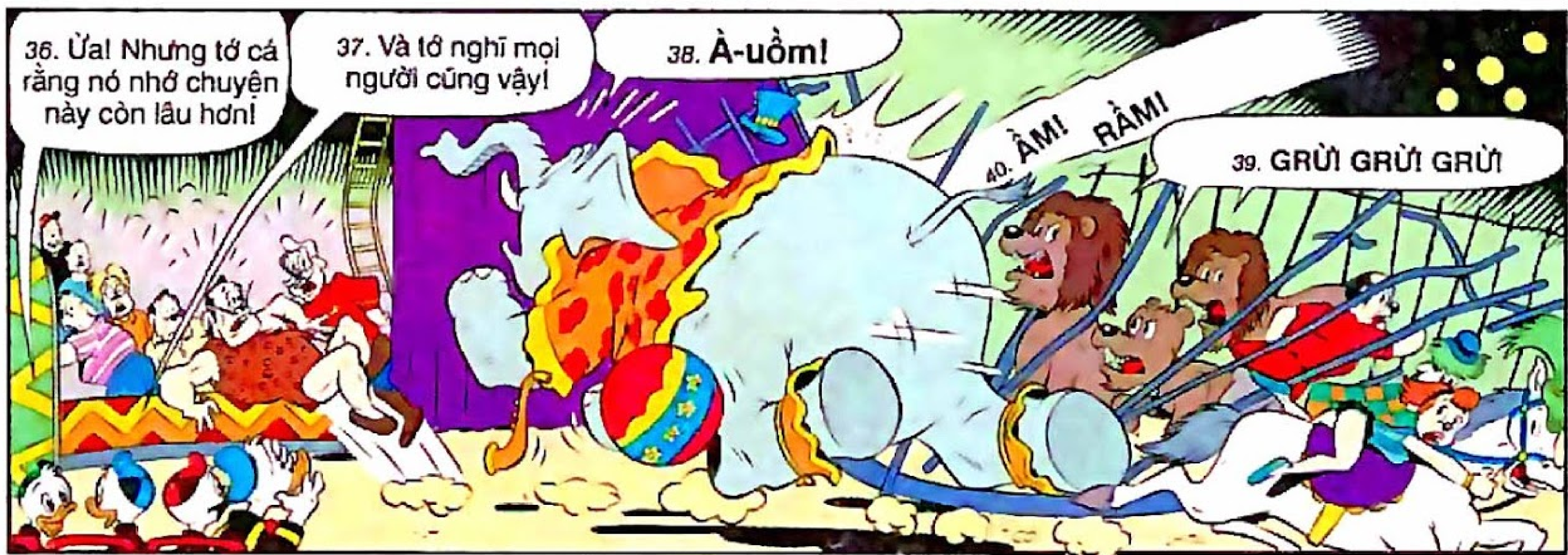

27. Ồ!


28. Eeee-éc !
29. PHỰT!


30. Eee-éc!


31. Ồ ô!
32. Bịch !


33. Hííí!
34. À-uồm!
35. Này, người ta nói voi không bao giờ quên! Tớ cá là con voi này sẽ nhớ chuyện đó lâu, lâu lắm!


36. Ừa! Nhưng tớ cá rằng nó nhớ chuyện này còn lâu hơn!
37. Và tớ nghĩ mọi người cũng vậy!
38. À-uồm!
39. GRÙ! GRÙ! GRÙ!
40. ẦM! RẦM!


41. Eee-éc! Chúng xổng chuồng rồi!
42. Aaaa! Chúng ta sẽ bị nuốt sống!


43. A a a a!


44. Hự!
45. Ự!


46. Ối! Nó tấn công tôi!


47. Ối! Á! Tránh ra, đồ quỷ!
48. Hê ! Làm gì vậy?!! Tránh!


49. Ôôối!


50. Ôôối!
51. TƯNG!


52. Grừ!
53. BỊCH!

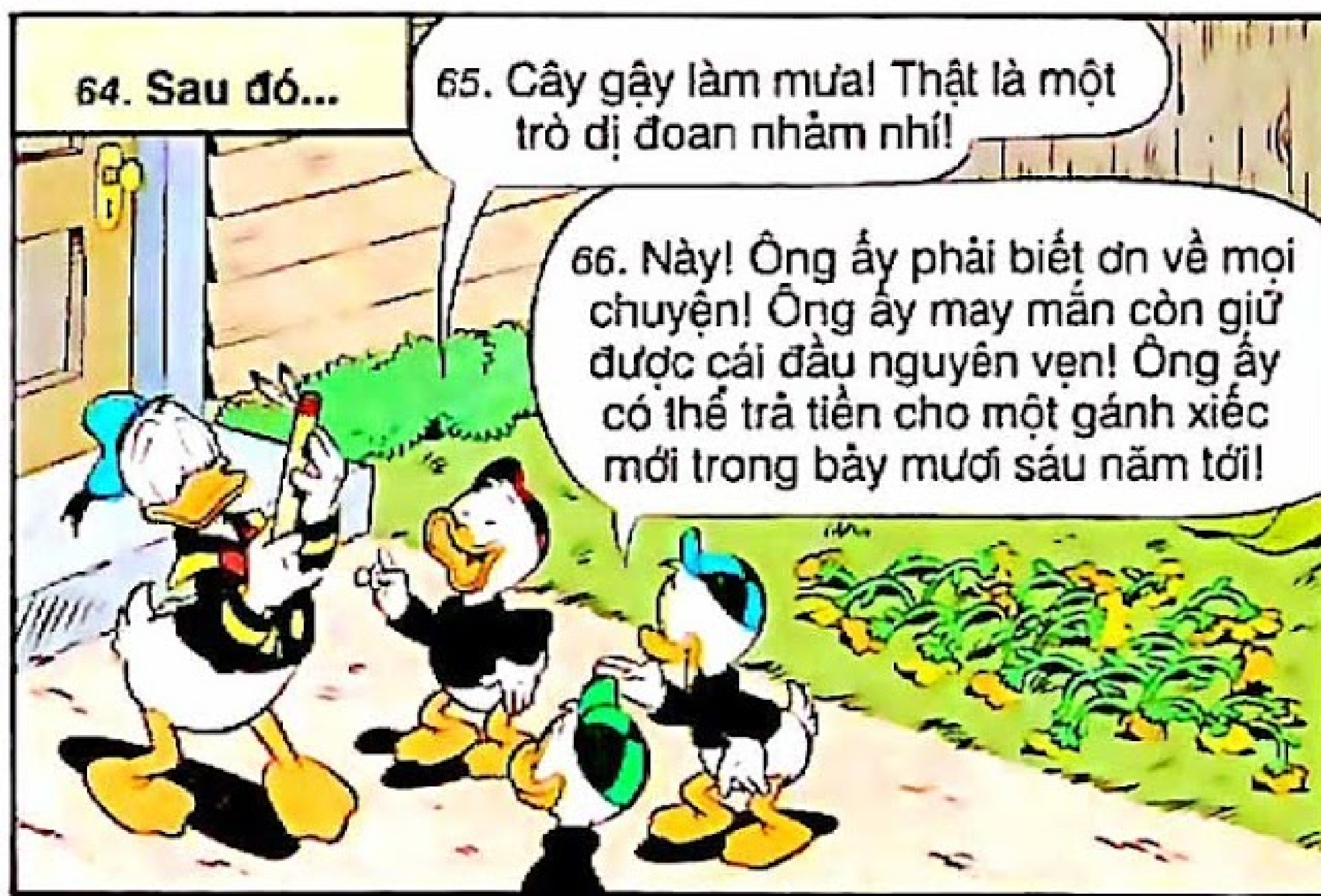

54. Ê... chào!
55. Chào!


56. Sao ư? À, mọi chuyện bắt đầu khi...
57. Lời giải thích không quan trọng! Kẻ chiến binh da đỏ này chỉ biết rằng việc cứu hắn thoát khỏi con sư tử là một việc can đảm nhất chưa từng thấy!


58. Anh là một con vịt rất dũng cảm! Dù vậy, tôi rất muốn trừng phạt một tên khờ đã liệng kem đi!
59. Vâng, à...


60. Song giờ đây không thành vấn đề nữa ! Điều quan trọng hơn đó là việc Lumbering Elk bày tỏ lòng biết ơn đối với việc cứu mạng hắn! Tôi muốn cho bạn một tài sản giá trị nhất!
61. Ê - Không cần thiết đâu! Thật đó!


62. Nhận đi! Lumbering Elk năn nỉ mà! Đây là cây gậy tạo mưa của bộ tộc! Có thể tạo ra hay làm ngưng những cơn mưa, nếu nó được khua lên bởi một người được Đấng tối cao ưu ái! Hãy hết sức thận trọng với nó!
63. À - ờ - cám ơn! Đây là cái mà tôi luôn luôn muốn có! Hết sức cảm kích!

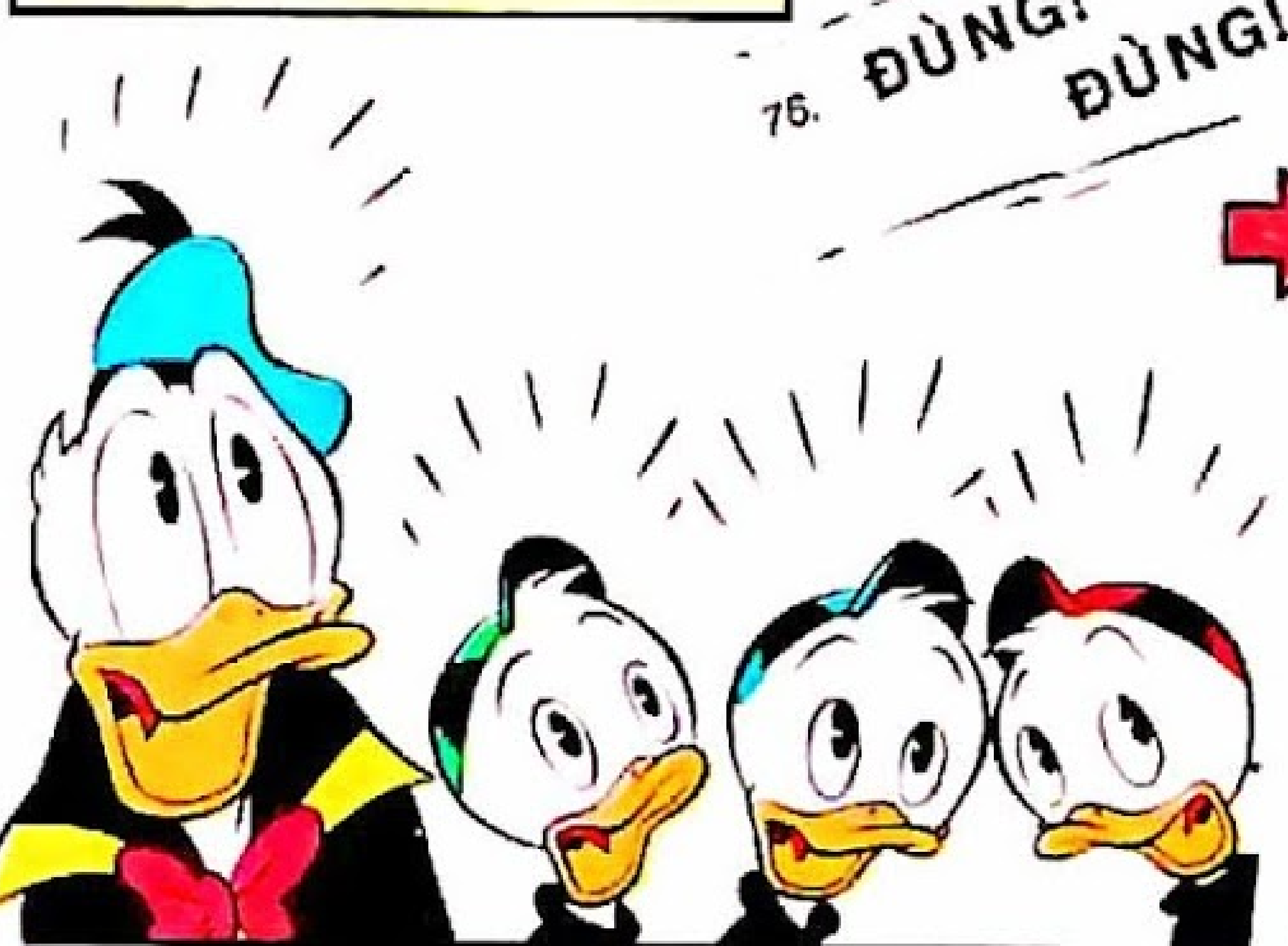

64. Sau đó...
65. Cây gậy làm mưa! Thật là một trò dị đoan nhảm nhí!
66. Này! Ông ấy phải biết ơn về mọi chuyện! Ông ấy may mắn còn giữ được cái đầu nguyên vẹn! Ông ấy có thể trả tiền cho một gánh xiếc mới trong bảy mươi sáu năm tới!

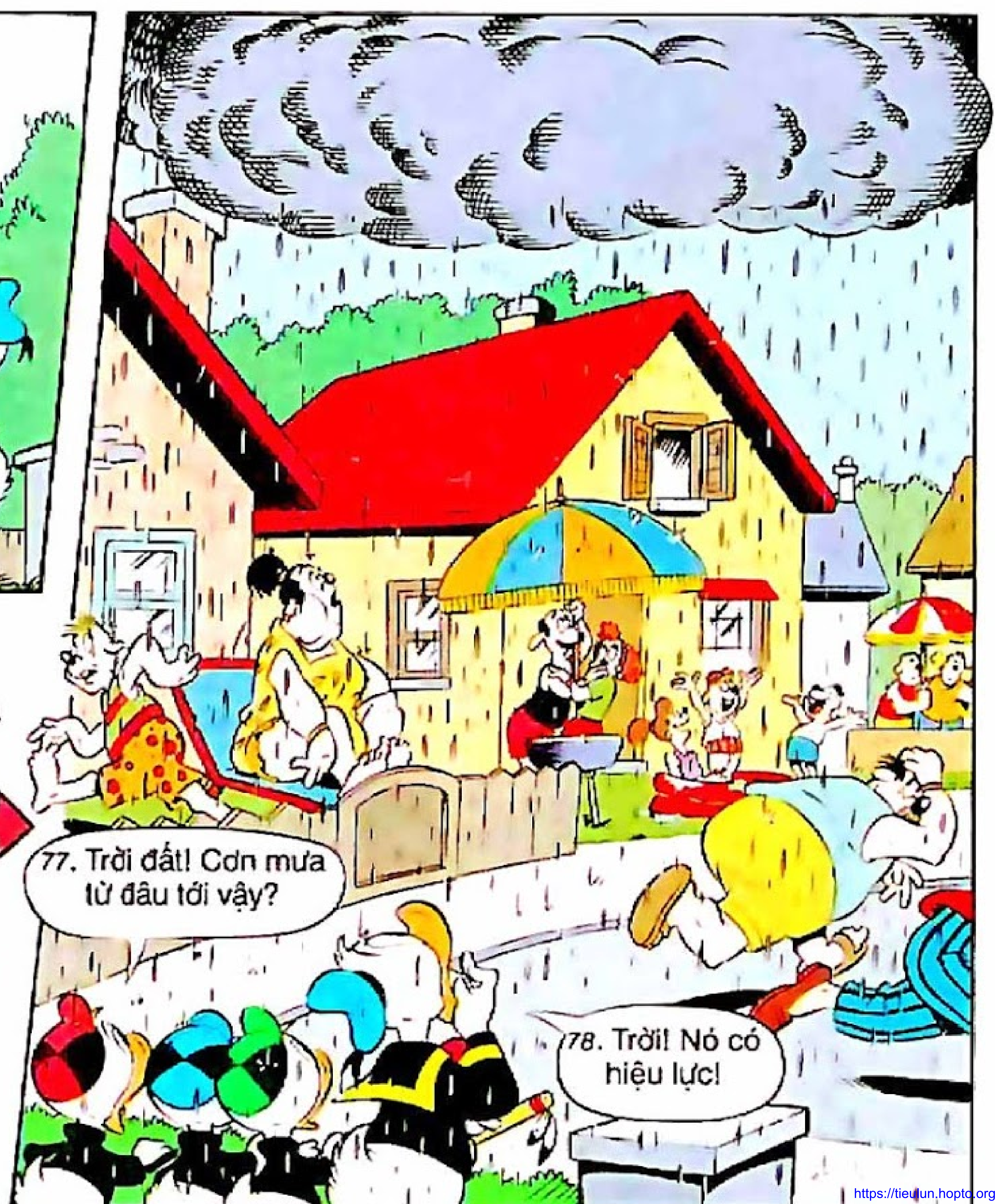

67. Làm đi, chú Donald! Ít nhất thử nó coi sao! Hãy nghĩ đến những cây trồng của chú! Ít nhất chúng cũng sẽ sung sướng nếu chú đổ mồ hôi ra!
68. (Thở dài !) Được rồi! Nhưng chớ có cười!

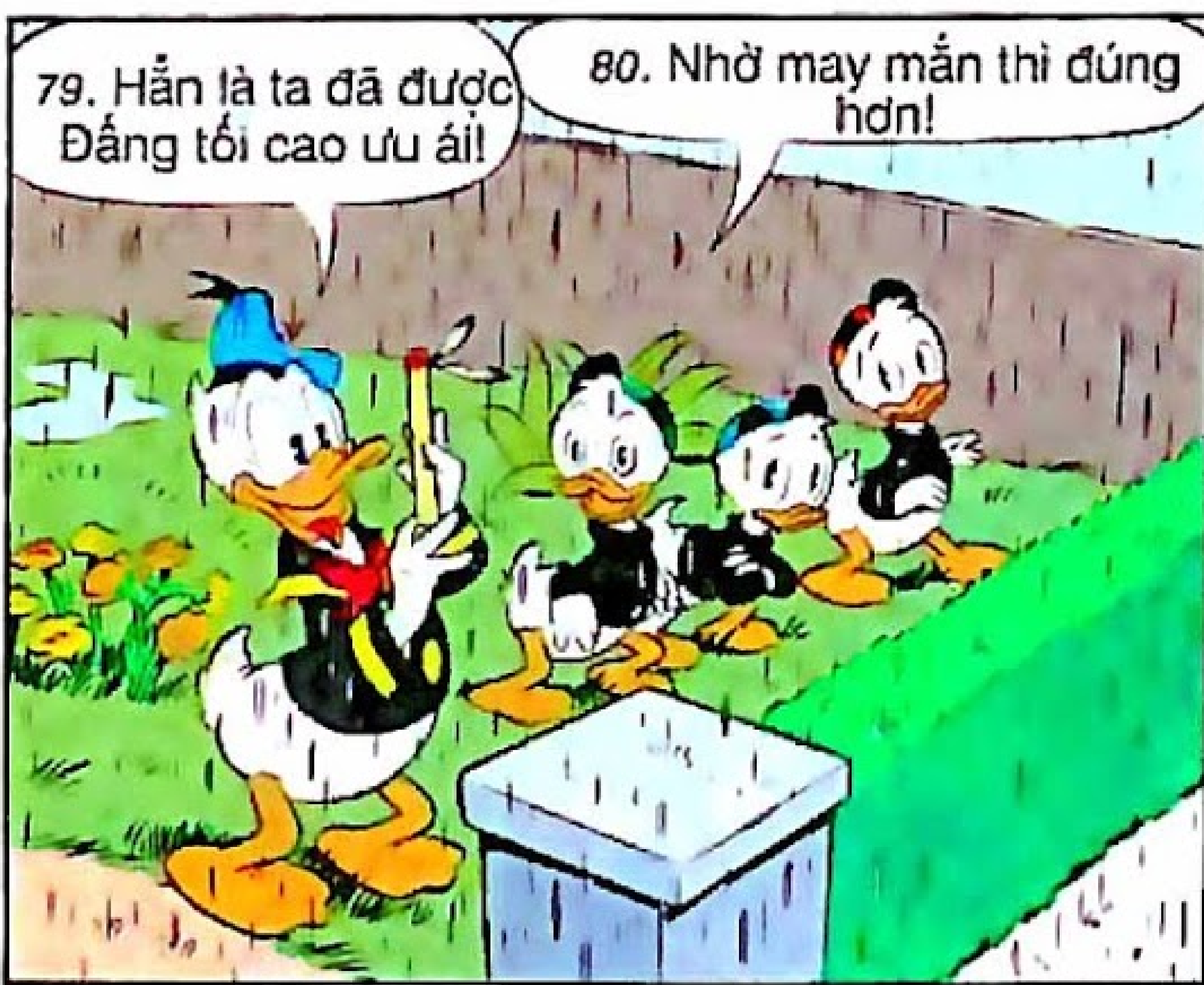

69. Mưa đi!
70. HUÝT! HUÝT!


71. Ha! Ha! Ha! Ha!
72. Hê! Tao đã bảo cấm cười mà!


73. Xin lỗi! Ha! Ha! Ha! Bầu trời vẫn trong xanh không một gợn mây!
74. Điều đó khiến tụi cháu thấy vui quá!


75. Nhưng bỗng nhiên...
76. ĐÙNG! ĐÙNG!


77. Trời đất! Cơn mưa từ đâu tới vậy?
78. Trời! Nó có hiệu lực!


79. Hẳn là ta đã được Đấng tối cao ưu ái!
80. Nhờ may mắn thì đúng hơn!


83. HUÝT! HUÝT!
81. Nói bậy! Coi chừng!
82. Ngừng mưa!


84. Thấy không? Tin chưa? Đây là thứ thiệt, lũ nhóc ạ!
85. À, trời đã ngừng mưa, cứ cho là như vậy! Và mây đang tan! Nhưng...


86. Không nhưng nhị gì hết! Tụi bay vẫn chưa tin, ta biết! Vậy thì chúng ta sẽ giải quyết chuyện này một cách khoa học, nhé? Chúng ta sẽ lái xe đến Vườn thực vật Duckburg, nơi đó đang cực kỳ cần nước!
87. Ừm! Này, khu vườn của chúng ta chắc chắn đang hồi sinh!


88. Lát sau...
89. Ta sẽ chứng tỏ cho các cháu thấy rằng ta là một người tạo mưa đích thực!
90. Nếu chú khăng khăng muốn vậy! Nhưng tụi cháu vẫn muốn nói rằng số hên vẫn là số hên!
91. VƯỜN THỰC VẬT DUCKBURG


92. Mưa đi!
94. HUÝT! HUÝT!
93. Ồ, nè! Con người khờ dại! Ha! Ha! Ha!

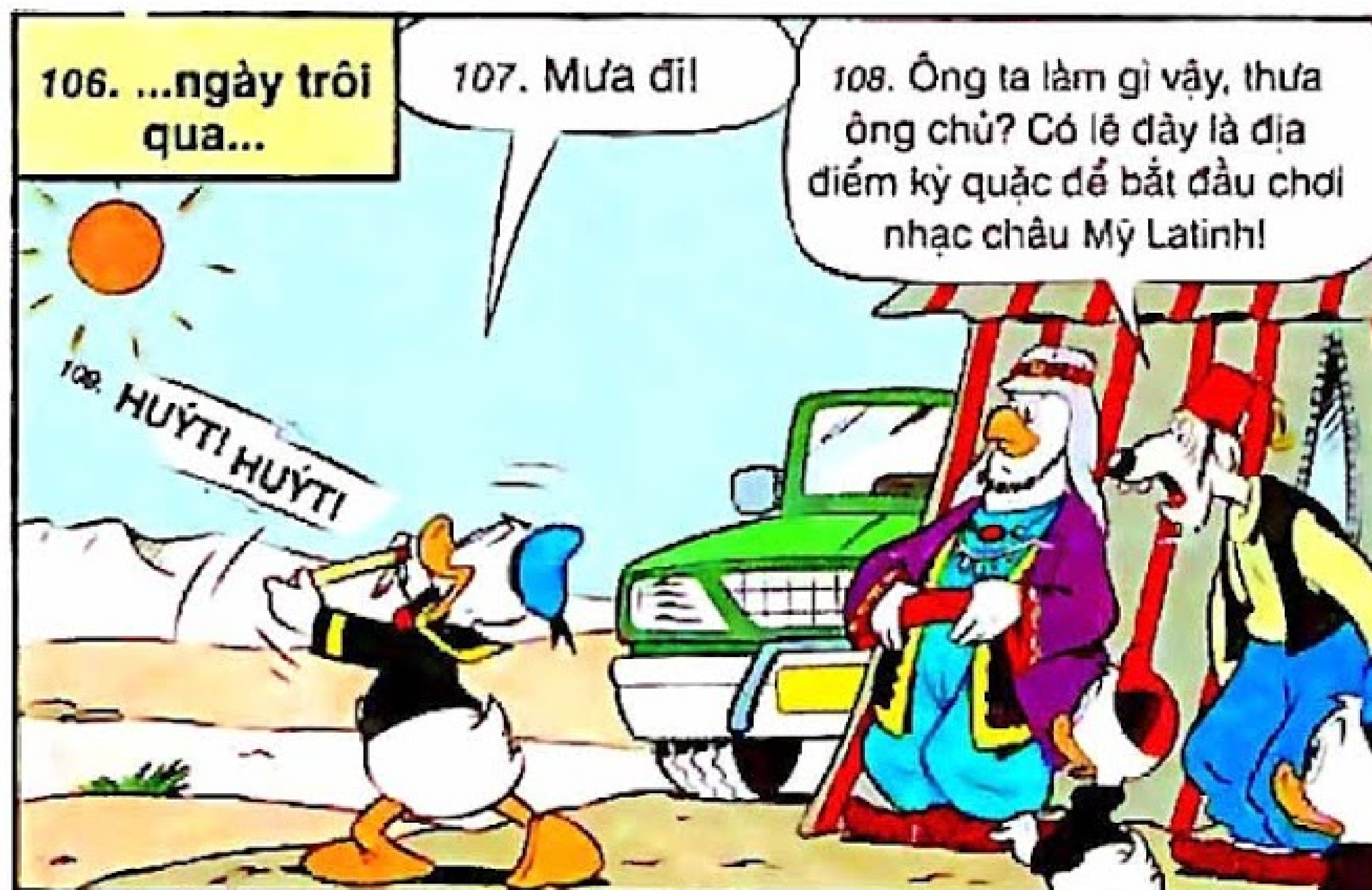

95. Chốc lát sau đó...
96. Chà! Chú Donald thực sự được Đấng tối cao ưu ái! Chú ấy thực sự có thể làm ra mưa!















(Xem tiếp tập 8)

Người dịch : VIỆT DŨNG

VỊT DONALD

Triển vọng to lớn



1. Now to relax with the big golf tournament finals!





2. Putter McSandtrap has just hit A HOLE IN ONE! He wins the Duckburg Open — and the grand prize of TWO MILLION DOLLARS! 3. Boy, those golfers sure rake in the big bucks! And all of hitting a little ball into a hotel! Anybody could do that! 4. I'm too old to become a great golf player myself, but the boys still have a shot at those easy millions!





5. Kids! I'm going to make you millionaires!
6. Does it have to be right now?

7. You'll be the greatest golf players who ever lived — not to mention the richest! And all thanks to me, your personal trainer and manager! Get the picture?

8. ?





9. Listen carefully, Huey! The book says to hold the club with a firm grip and hit the ball...

10....hard!
11.Oops!

12.CRASH!





13. The next day — 14. Did you call for a TV repairman? 15. Yep! Our broken TV set is over here! 16. JIFFY TV REPAIR 17. This'll only take five minutes! 18. JIFF REP





19. Your bill, Mr. Duck! 20. YOW! That much for just five minutes' work?! 21. BILL 22. This is high way robbery! What do you use — solid gold parts?! 23. Ha ha! Very funny! Next time you can fix it yourself!





24. Should we go back to practicing our golf, Unca Donald? 25. So we can become millionaires? 26. Nah! I've got a better idea!



27. Just study hard and become TV repairmen, boys, and your fortune is made! 28. Grip! Grumble! Snort! 29. FIXING TV SETS FOR FUN AND PROFIT 30. HOW TO FIX TV SETS 31. TV REPAIR MADE EASY



VỊT DONALD

Nhân vật số 401

Người dịch : TRẦN TẤN MỸ

1. Mùa sinh hoạt xã hội ở Duckburg đang nở rộ! Các phần tử thượng lưu vênh váo, se sua! Đây là một sự phô trương rực rỡ để khích động sự thèm muốn và khao khát ngấm ngầm trong tâm trí của đại chúng...

2. Phải thừa nhận thôi, chú Donald à! Chú không phải là típ người của xã hội thượng lưu!

3. Tại sao, chứ phải như thế nào mới được?

39054










12. Ồ, mình nghĩ là mình chỉ phải...

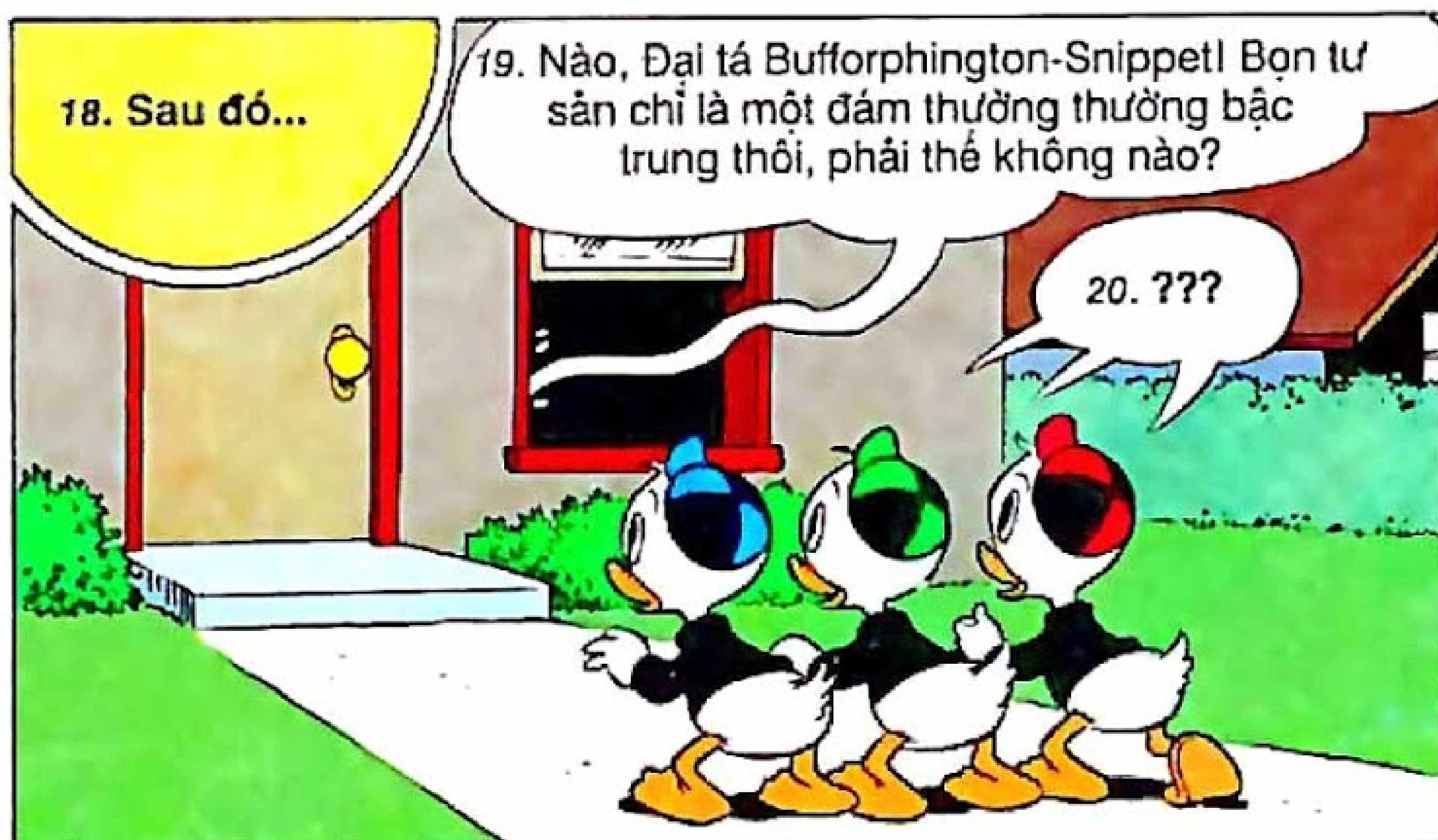

13. Một thiệp mời đến gia trang của bà P. Croesus Golconda?


14. Ồ, hồi hộp quá! Bà G. là số một trong số 400! Một nhân vật giàu nứt vách!


15. Xã hội không thể phát triển hơn nữa nếu thiếu dưỡng khí!

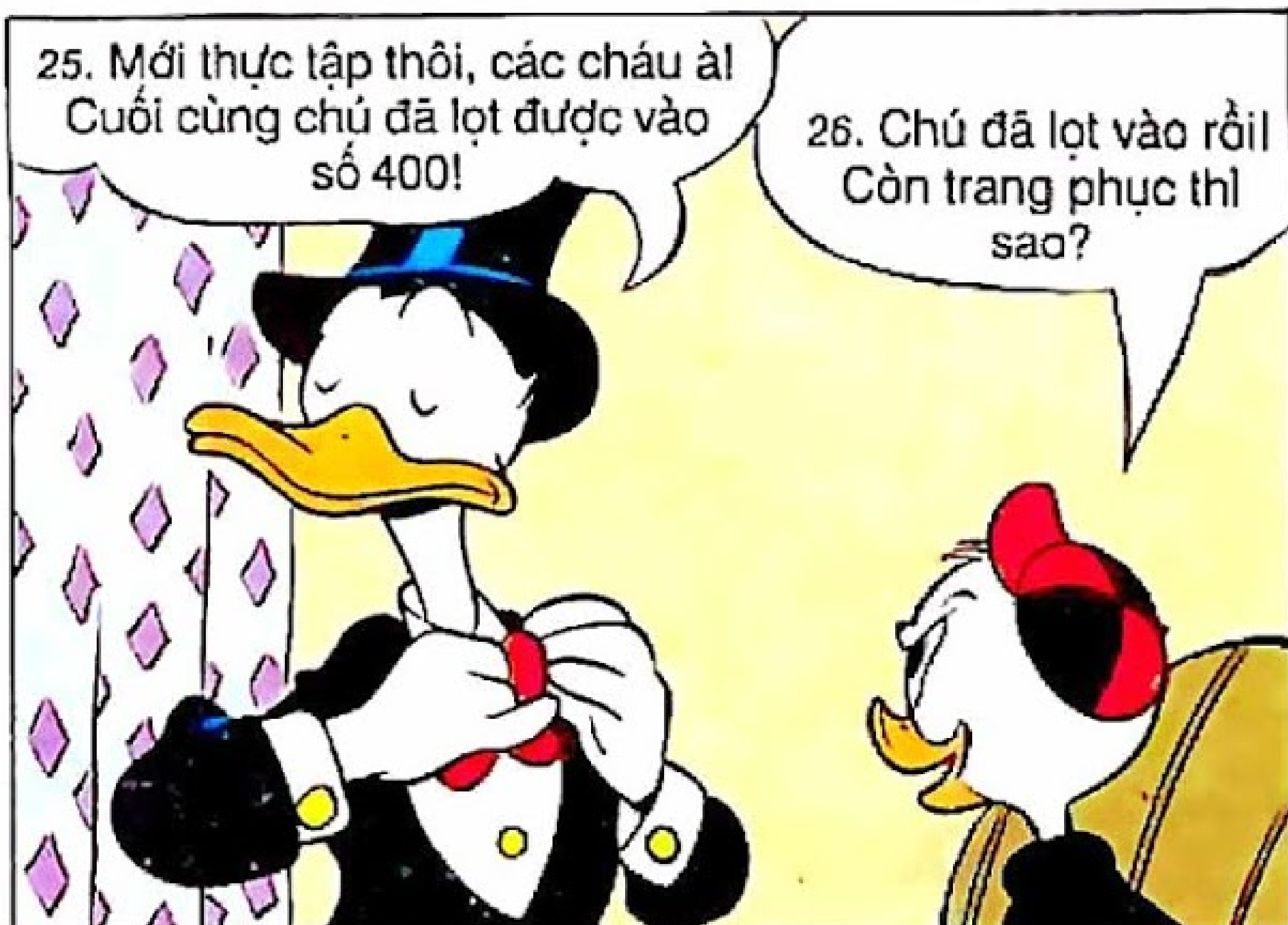

16. Ồ hay quá! Ta cần có một áo choàng cho buổi sáng, yếm giả, cà vạt trắng, đôi ghệt và một cái mũ đen cao!

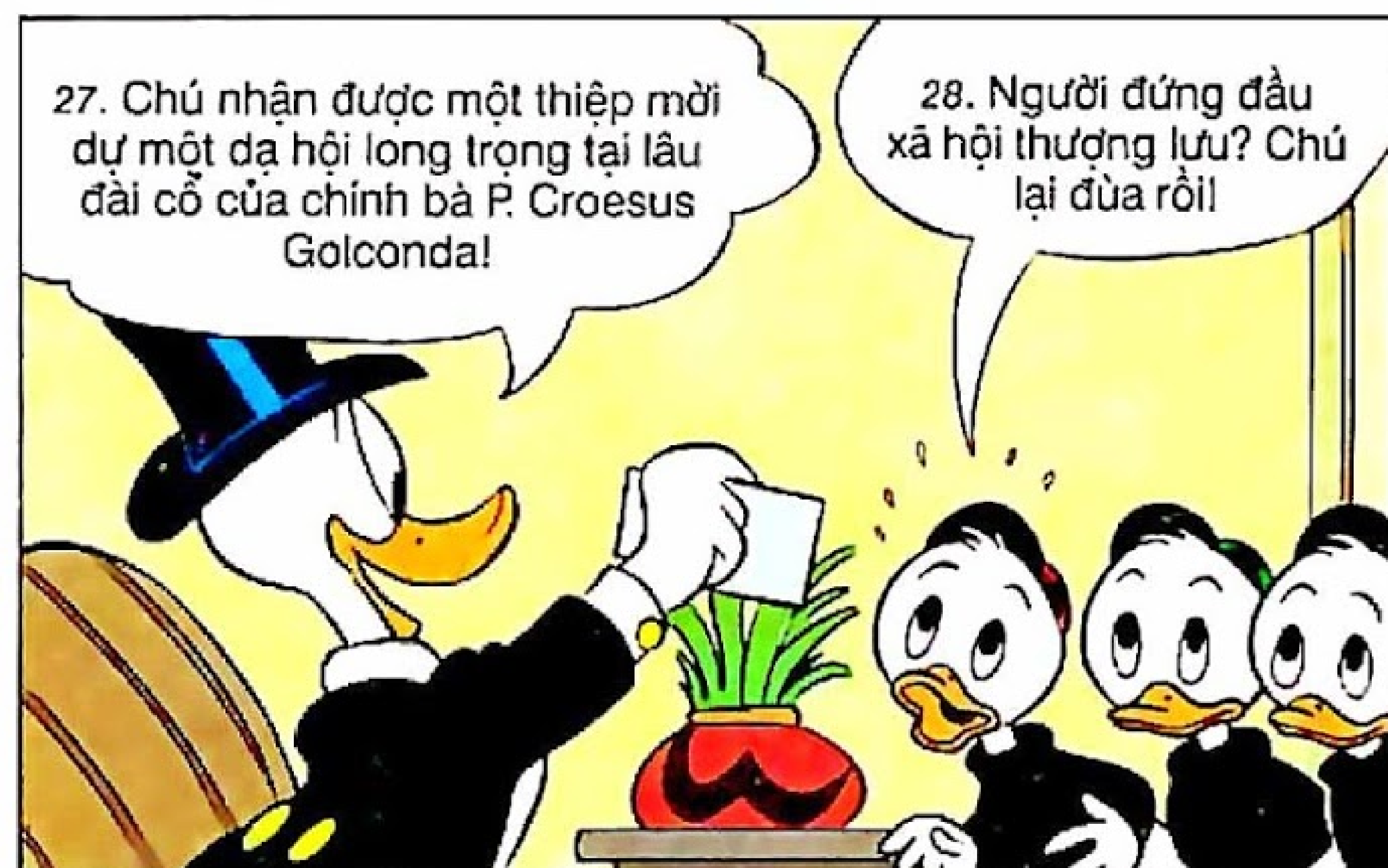

17. Không ai ở thành phố này xử thế hay hơn Donald Duck!


18. Sau đó...
19. Nào, Đại tá Bufforphington-Snippet! Bọn tư sản chỉ là một đám thường thường bậc trung thôi, phải thế không nào?
20. ???


21. À, ba vị đại sứ của Steppin-On-The-Sticky! Quý ngài có khỏe không?


22. Coi bộ khá hơn chú một chút!
23. Chuyện gì đây, chú Donald?
24. Chú lại làm rối tung cái tủ áo nữa rồi!


25. Mới thực tập thôi, các cháu à! Cuối cùng chú đã lọt được vào số 400!
26. Chú đã lọt vào rồi! Còn trang phục thì sao?


27. Chú nhận được một thiệp mời dự một dạ hội long trọng tại lâu đài cổ của chính bà P. Croesus Golconda!
28. Người đứng đầu xã hội thượng lưu? Chú lại đùa rồi!


29. Không đâu! Chú có cách của chú! Có một tô xúp trong tủ lạnh cho bữa ăn chiều! Ta! Ta!


30. Xã hội thượng lưu? Chú Donald? Có cái gì kỳ quái trong chuyện này đây!
31. Đây là thư mời và - ủa, ồ!
32. Có nhầm lẫn hả?


33. Tớ nghĩ thư này không phải gửi cho chú Donald đâu! Xem này!
34. Cậu có lý! Địa chỉ bị ướt và lem!
35. Hình như tên người nhận là Donald Dook, chứ không phải Duck!
37. 1313 Đường Quack Duckburg


38. Và vì nghĩ đó là Duck, người bên bưu điện biên địa chỉ của chúng ta vào đó!


39. Đã quá trễ để ngăn chú Donald lại!
40. Ôi! Chú ấy sắp bị một vố ngạc nhiên!

41. Và Donald có ngạc nhiên, nhưng không như lũ nhóc nghĩ!

42. Hình như là dạ hội hóa trang? Mình có đọc sai thiệp mời không nhỉ?

43. Bậy thật! Được mời nên mình khoái chí quá đến nỗi chẳng đọc hết nội dung nữa!

44. BÀ P. CROESUS GOLCONDA TRÂN TRỌNG KÍNH MỜI NGÀI ĐẾN DỰ BUỔI ĐẠI DẠ HỘI VÀO NGÀY THỨ SÁU LÚC 5 GIỜ CHIỀU BẮT BUỘC VẬN TRANG PHỤC LẬP DỊ

45. Tốt thôi, với mình trang phục này là được rồi! Chỉ cần lì lợm một chút là xong!

46. À, tốt lắm! Một tên hầu bàn nữa đây! Nhưng này thiếu gia, ngài phải vào theo cửa dành cho gia nhân kia!

47. Hầu bàn? Chắc thế, sao lại không! Mình sẽ chấp nhận trò đùa này!

48. Toàn những kẻ thích đùa cả! Có lý nào mình lại không?

49. Mọi người ở đây đang bàn tán về một tên trộm nữ trang!

50. Vâng, thưa Huân tước Snively! Tên bất lương đó lì lợm và tài tình lắm!

51. Cho một đĩa cá trích nóng nghen!

52. Tên trộm nữ trang đó đã làm ăn dài dài trong mùa lễ hội này!

53. Điều đó làm ai cũng lo sợ liệu nó sẽ làm một vố vào tối nay chăng?

54. Xin mời dùng ô liu, thưa quý cô, than thở làm chi! Ô liu Hy Lạp đấy, vả lại, ăn khỏi trả tiền mà!

55. PỐC

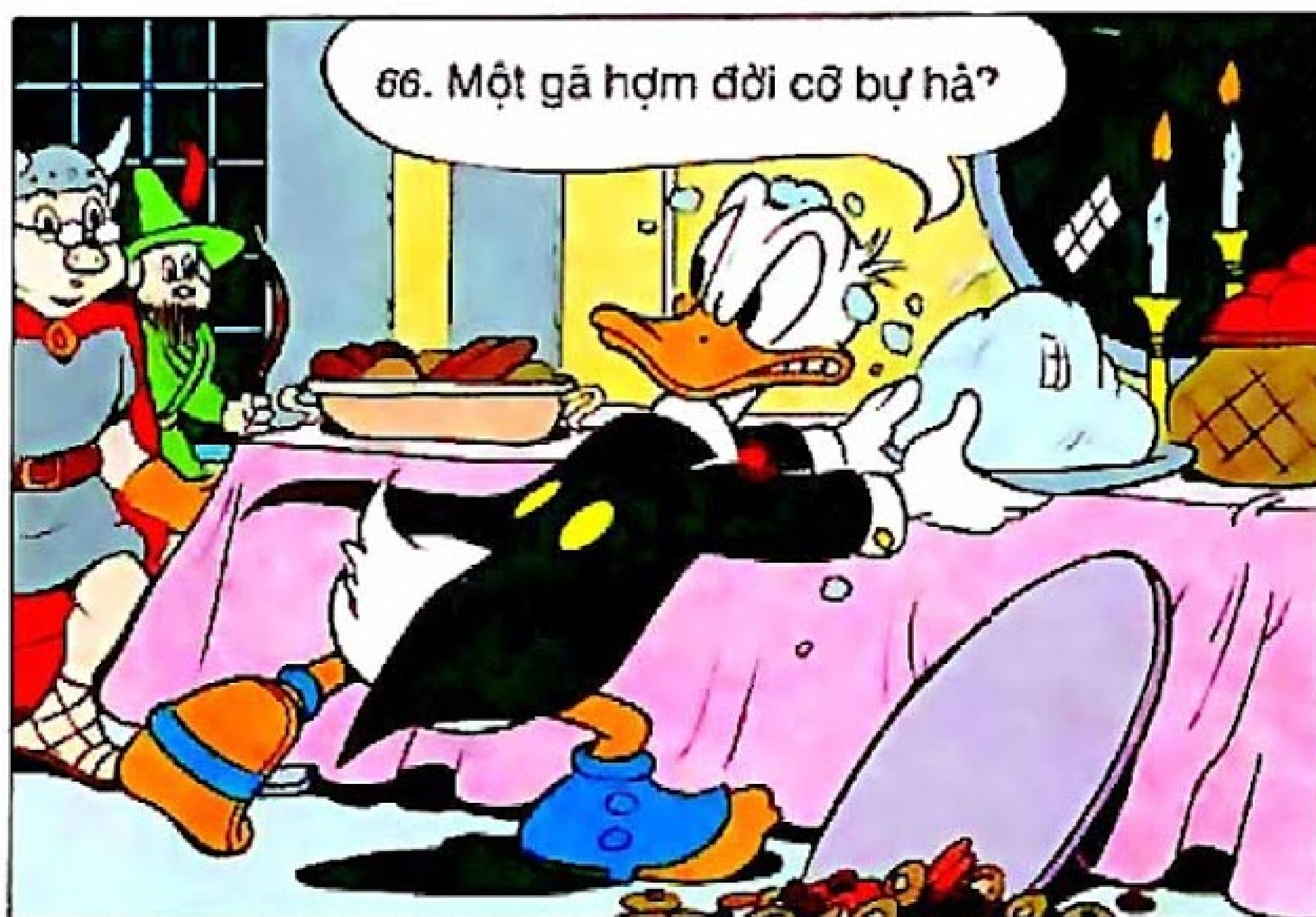

56. Còn đây cho nàng vũ công ba lê quá mập để nhảy nhót, vài cái bánh canapé mà nuôi thân!
57. Xin lỗi?!


58. Còn cho thằng quỷ sứ, cái gã có đuôi, mấy miếng ăn vuông vuông của quỷ! Ngon khỏi chê!
59. Khôi hài thật!
60. Phập Phập Phập


61. Hay lắm, thằng hầu bàn to gan kia, mày có món ngon đáng ngờ nào dành cho tao không hả?


62. A, cho anh hề kiêu ngạo quần rộng lùng thùng mấy cái bánh kem sẽ làm cho anh cười bể bụng!


63. Tao nghĩ là không đâu Duck! Tao sẽ cho mày được vui! Ngửa mặt coi nào! Ha! Ha!
64. Ê!
65. PHẬP

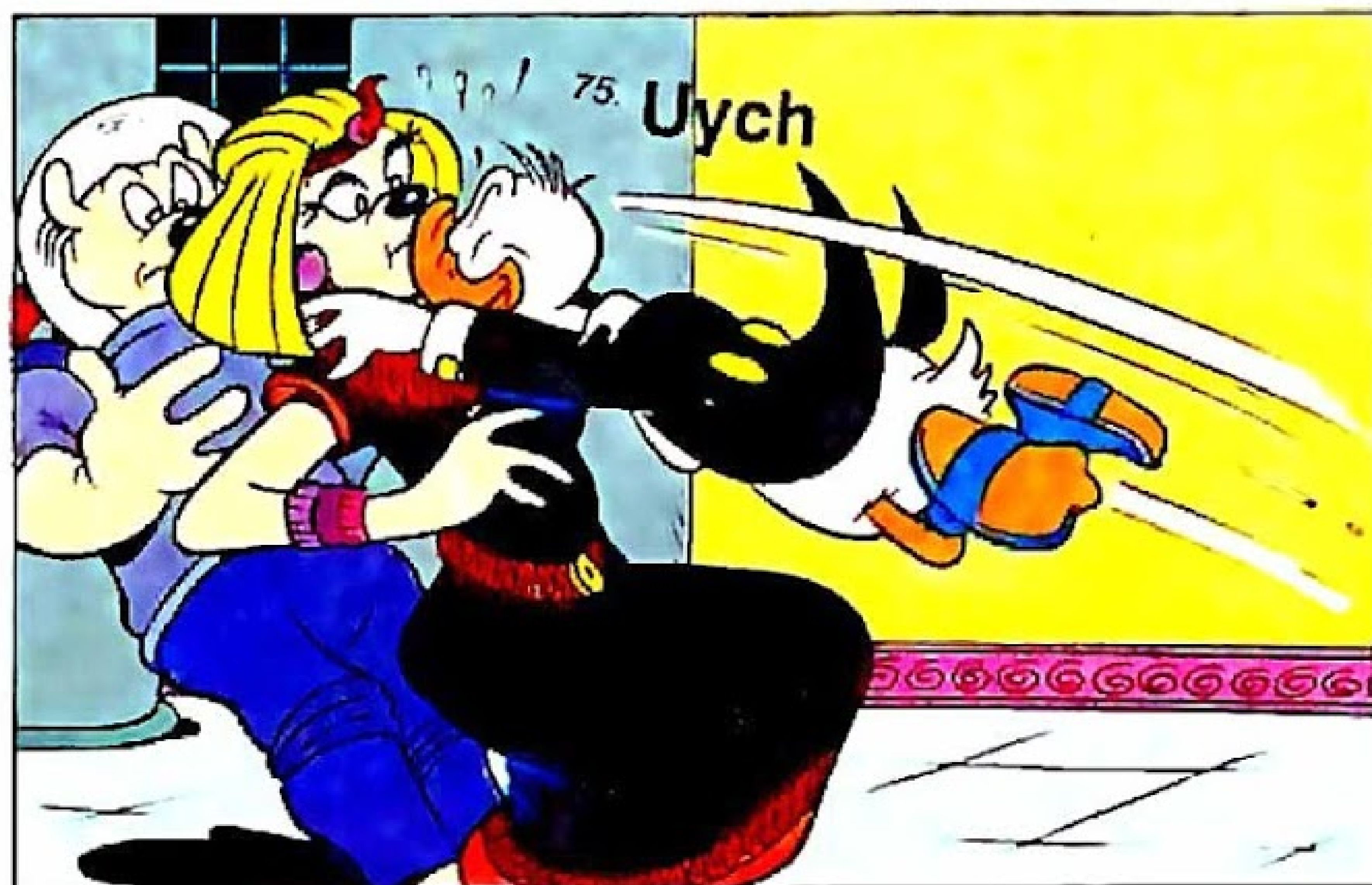

66. Một gã hợm đời cỡ bự hả?


67. Được rồi, nếu mày không thích bánh kem thì hãy nếm mấy cái này ! Phải nói là ngon tuyệt !
68. VÚT


69. BỤP


70. Thật là một sự lăng nhục! Ta ghét mứt chanh! Làm cái gì đi chứ Herbert!
71. Xem đây, thằng lưu manh! Vợ tao đấy!
72. Nhưng... nhưng...


73. ỐI!
74. BINH


75. Uych


76. Xâu chuỗi của tôi! Nó chộp xâu chuỗi của tôi kìa!
77. BỊCH


78. Đó là tên trộm nữ trang!
79. Nó giựt xâu chuỗi khỏi cổ tôi!
80. Khoan đã! Có sự nhầm lẫn!


81. Đúng, mày đã làm thế, thằng thô tục xấu xa! Nhưng mày thất bại rồi!
82. Gọi cảnh sát đi!
83. Gọi quân đội tới!


84. Vậy là quá đủ về cái xã hội thượng lưu! Cái lũ giàu có khinh người không biết nghe phải quấy gì cả!


85. Bắt lấy tên trộm!
86. Cứu với!
87. Bắt nó!


89. CỐP
88. Ha ha! Đánh đầu là thế đấy, các con ạ!

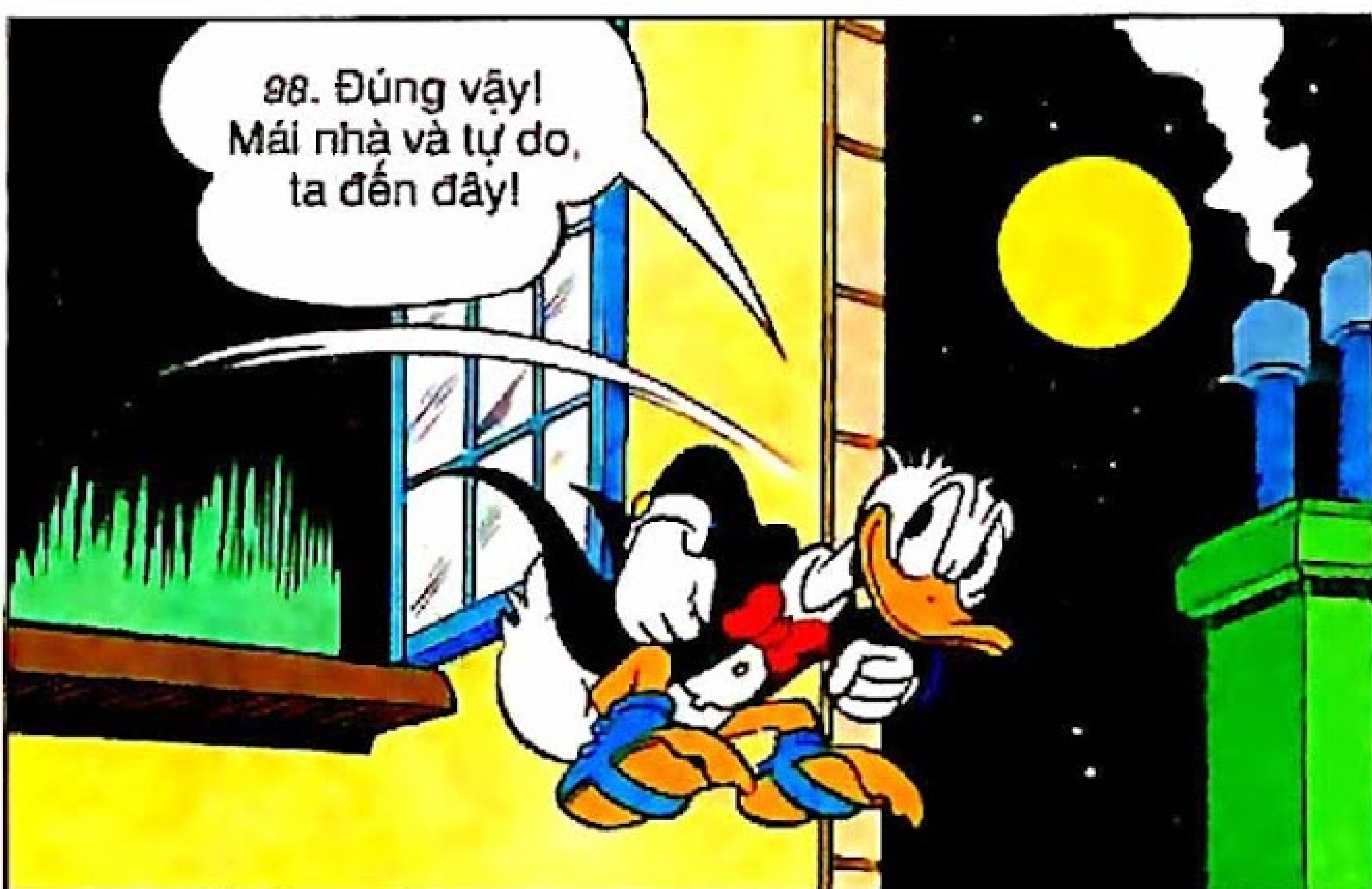

90. Dừng lại! Những tên trộm nữ trang thì không được phép lên lầu hai!
91. Ô, vậy hả?


92. Mặc kệ tụi bay! Tao không dại gì quanh quẩn ở đây cho đám ngợm đấm đá!


93. Ồ! Thà đi xem đấu vật vào tối thứ sáu còn sướng hơn!


94. Hắn phải có một lối nào đó để ra khỏi ngôi nhà điên loạn này!
95. Nó ở tầng trên! Theo tôi!


96. May quá! Một cửa sổ mở! Chắc nó trổ ra mái nhà!
97. Nó kia rồi ! Bám sát hắn !


98. Đúng vậy! Mái nhà và tự do, ta đến đây!


99. Cái của trời cho gì thế này?
100. THỊCH


101. Bỏ ra, thằng chết bầm ngu xuẩn! Tao chẳng thấy đường gì hết!


102. Bỏ ra hả? Mày đùa chắc!

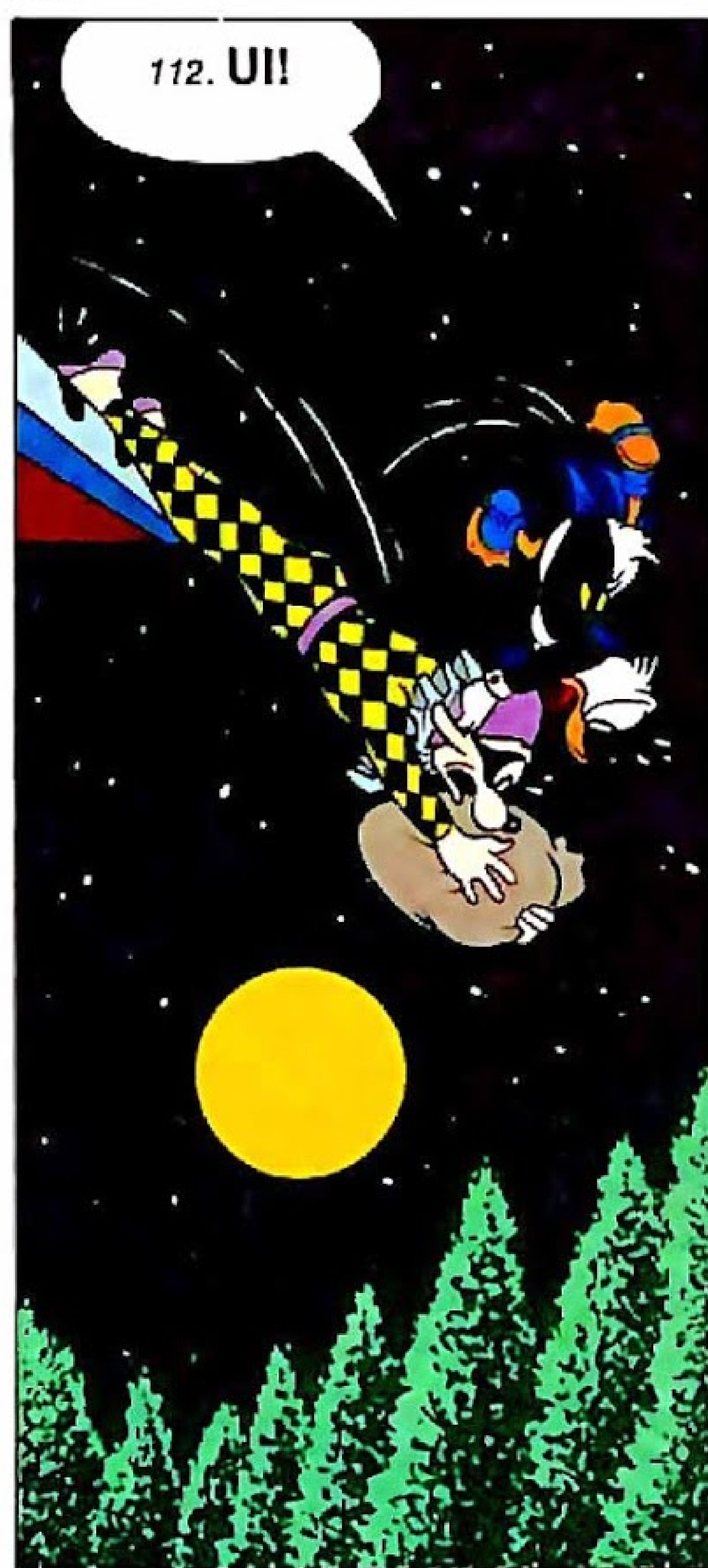

103. Chặn nó lại! Nó là một tên trộm!
104. Ớ!
105. Ôi, ghê quá!


106. Trời ơi, mày đứng yên đi! Chạy vòng vòng trên đây kiểu này thế nào cũng gặp...


107. ...tai nạn!
108. BỊCH


109. Trời đất ơi! Chúng đang rớt khỏi nóc nhà kìa!
110. Đáng đời chúng nó!


111. OÁI! CHẾT RỒI!


112. UI!


113. Chúng ta còn sống thêm được hai giây nữa!


114. Ta hy vọng con cháu ngàn đời sau sẽ nghĩ tốt đẹp về ta!


115. ÙM


116. Ngay sau đó...
117. Leo lên mau! Ông phải giải thích mọi chuyện!
118. Rất vui lòng, thưa ngài sĩ quan! Phì! Phì!


119. Cái gã mặc trang phục hề đâu rồi?
120. Nó ở dưới đáy hồ, thưa ngài! Còn ôm chặt một cái bao gì đó!


121. Thế rồi...
122. Nhìn đây, thưa sếp! Tôi có phải là tên trộm nữ trang đâu chứ! Tôi là khách ở buổi tiệc điên loạn này!
123. Nhưng người ta cho biết là ông có hành vi lạ lùng lắm, Duck ạ!


124. Thế còn gã kia thì sao hả? Nó làm gì mà đi lang bang trên mái nhà vậy? Và tại sao nó lại chìm lỉm như cục đá khi nó rơi xuống nước chứ?
125. Hơ! Những câu hỏi hay đấy!


126. Và thưa sếp, câu trả lời đây ạ! Cái bao nó mang nhét đầy nữ trang! Dễ đến cả thùng lận đấy!
127. Chúng nặng cả tấn!


128. Ôi phúc đức ông bà! Đó là nữ trang của tôi!


129. Thế là quá rõ ràng rồi! Ryan, giải thằng hề này về nhà đá!
130. Vâng, thưa sếp!


131. Thế có nghĩa là chàng thanh niên này không phải là ăn trộm?
132. Đúng thế, thưa phu nhân Golconda! Ông Duck đây chính là người đã bắt được tên trộm!


133. Và thế rồi...
135.
ANH HÙNG DUCK TÓM CỔ TÊN TRỘM NỮ TRANG
136.
DONALD DUCK ĐƯỢC XÃ HỘI THƯỢNG LƯU CHÚC MỪNG!
134. ...lúc bấy giờ chú nói với J. Hudson Whipple - ông vua kem, chú nói J. Hudson, ông bạn, hà! Làm cho tôi kem vani! Bla, bla bla...